



SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

(UNIDAD 092; D.F. AJUSCO)
SECRETARIA ACADÉMICA

LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

ACTITUDES LINGÜÍSTICAS DE HABLANTES DEL NÁHUATL, FACTORES
DE INCIDENCIA EN LA EDUCACIÓN BILINGÜE EN LA COMUNIDAD DE
SAN JERÓNIMO AMANALCO, TEXCOCO. EDO. MÉXICO

T E S I S

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:

Licenciada en Educación Indígena

PRESENTA:

Alejandra Juárez García

ASESOR DE TESIS:

Dr. Severo López Callejas

Ciudad de México

Marzo 2016.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
Eje problemático	1
Preguntas para la investigación	4
Objetivo general.....	4
Objetivos específicos	4
¿Por qué estudiar las actitudes lingüísticas?	5

CAPÍTULO I

PERSPECTIVA TEÓRICA METODOLÓGICA

1.1 Consideraciones metodológicas	8
1.2 Consideraciones conceptuales	14
1.2.1 Actitudes lingüísticas.....	14
1.2.2 Bilingüismo	18
1.2.3 Diglosia	20
1.2.4 Educación bilingüe.....	22
1.5 Estigmas sociales a la lengua	25
1.2.6 Revitalización lingüística	27

CAPÍTULO II

PROCESOS CULTURALES Y LINGÜÍSTICOS EN AMANALCO: ¡Aquí se hablaba puro náhuatl!

2.1 Ubicación geográfica de la comunidad objeto de estudio.....	30
2.2 Organización comunitaria	35
2.3 Una mirada nahua hacia Amanalco. <i>La experiencia en la reflexividad.</i>	38
2.4 Usos y funciones del náhuatl y español	46
2.4.1 Español frente al náhuatl	51

CAPÍTULO III

PROCESOS DE EDUCACIÓN: En espacios *in*-formales y formales

3.1 Familia	54
3.2 Escuela Primaria Bilingüe Kuaujtemok.....	57
3.3 Secundaria Bilingüe (proyecto alternativo)	65
3.4 Curso de Formadores de Temachtí'ke'	65

CAPÍTULO IV

ACTITUDES LINGÜÍSTICAS: ¿Náhuatl? Yo si hablo mexicano, ¿Náhuatl? Aquí ya no se habla eso

4.1 Técnica empleada para la medición de actitudes.....	71
4.2 Actitudes lingüísticas de niños	72
4.3 Actitudes lingüísticas de jóvenes	75
4.4 Actitudes lingüísticas de adultos	79
4.5 Actitudes respecto a la primaria bilingüe Kuaujtemok de San Jerónimo Amanalco.....	85
4.6 Actitudes lingüísticas de participantes del curso de <i>Temachtí'ke'</i>	89
A manera de conclusión: cierre-apertura.....	99
ANEXOS	104
Entrevista a niños	104
Entrevista a jóvenes	105
Entrevista Adultos.....	106
Entrevista a niños de la primaria Kuaujtemok	107
Entrevista a participes del curso de Temachtí'ke'	108
BIBLIOGRAFÍA	109
FUENTES ELECTRONICAS	112

REFERENCIAS DE INFORMACIÓN DE TRABAJO DE CAMPO. ENTREVISTAS	113
Niños	113
Jóvenes	113
Adultos.....	114
Curso de Temachtí'ke'	114

INTRODUCCIÓN

Eje problemático

Las comunidades indígenas han tenido que encajar con la cultura e idioma castellano, estas circunstancias reflejan en la educación para la cultura indígena y no indígena los mismos contenidos y métodos de enseñanza; asimismo, las lenguas indígenas presentan fuertes amenazas de desplazamiento y la posible pérdida de estas.

En San Jerónimo *Amanalco* se presentan diversas actitudes lingüísticas de la gente adulta, de niños y de jóvenes ante el náhuatl. En este momento, las actitudes que se presentan son: el bajo uso de la lengua náhuatl en espacios públicos y cotidianos, el temor a que los discriminen, la pena, la burla por hablar la lengua, la poca transmisión del náhuatl hacia niños y jóvenes, y escaso interés de la niñez y la juventud por la lengua, incluso de los adultos.

En algunos casos, se presentan actitudes afectivas positivas por considerar suya la lengua, en conjunto se considera la lengua un factor de identidad, además de generar inquietud por aprenderla y rescatarla.

Estos factores provienen de condiciones sociales, económicas y políticas, que se han dado a través del tiempo, además de tomar en cuenta el inconveniente que se dio entre personas de la comunidad y forestales, de ahí, trascendieron formas -de nombrar a las personas de la comunidad por ejemplo: “huarachudos”, “montescos”, “cuatreros”, estas por un lapso de tiempo trascendieron hacia la discriminación de la gente de las comunidades aledañas y de Texcoco, incluso comenzaron a desacreditar el náhuatl los propios hablantes de la comunidad.

A la par, estas circunstancias se convirtieron en ideales y motivos para generar “discriminación”, “desprecio”, “bajo uso e interés” de los nahua hablantes de *Amanalco*.

Estos factores inciden para que el náhuatl ya no sea tan usual en la comunidad, paralelamente en los sesenta redonda el ideal de “civilización”, lo cual ha provocado que las personas de la comunidad le den un escaso uso a la lengua, por el hecho de adaptarse a la forma de vida “hispanohablante”, lo que no se quería es seguir siendo “montescos”, “huarachudos”.

Hoy en día los abuelos y padres son quienes “hablan” el náhuatl por considerar que es su “materno”, es decir, es su origen y la lengua de sus padres, pero el uso del náhuatl es de cierta forma restringida por el hecho de que solo se habla en ciertos espacios, mientras que en los niños y jóvenes se presenta poco conocimiento del náhuatl además de un bajo índice de transmisión.

De tal forma que en *Amanalco* se hace presente un “bilingüismo diglósico”, entre el náhuatl como lengua minoritaria–subordinada y el español como lengua de prestigio.

Esto incide en los espacios de educación existentes en la comunidad, en especial en el preescolar y primaria bilingüe, y en los últimos años se propuso la instalación de una secundaria bilingüe para seguir con la formación en educación bilingüe; al mismo tiempo, los maestros imparten la materia de lengua indígena sólo en las horas establecidas por los planes y programas a la semana, emiten el español como lengua prioritaria, lo que facilita actitudes en este medio.

En contraste, se están generando formas de re-valorizar el idioma, por ejemplo en el curso de “Formación de *Temachtí'ke*¹ *Acolhuacan Macehualtepeñechicoliztli* A.C. [Consejo de Pueblos Nahuas A.C]”, en este curso participan cuatro comunidades de la montaña de Texcoco: Santa María *Tecuanulco*, Santa Catarina del Monte, Colonia Guadalupe y San Jerónimo Amanalco.

¹ Maestros promotores de la lengua y cultura Náhuatl

El objetivo de este curso, es que a través de la formación de *Temachtike'*, se fortalezcan los conocimientos de los hablantes nativos del náhuatl de Texcoco sobre la lengua y aportar herramientas que les permitan propiciar acciones encaminadas a la revitalización del idioma náhuatl.

Además el conjunto de población está reinventando la lengua y cultura en sus respectivas prácticas sociales como: las fiestas, sus campos laborales como: el tianguis, textil, comercios, en encuentros de personas que se dan en las calles, cuando llevan a cabo las siembras, en casa, por mencionar algunos.

Se considera que el idioma ha tomado cierta presencia, muestra la permanencia en prácticas sociales comunitarias como ya se mencionaron anteriormente; además, existen otras prácticas actuales que implican procesos de reivindicación no solo lingüística y cultural en términos orales, sino también, la reconstrucción lingüística y cultural hasta en términos de escritura.

Por eso, considero pertinente y necesario hacer una revisión sobre las actitudes lingüísticas que tienen los hablantes de la lengua Náhuatl en *Amanalco*, tomando en cuenta que se han hecho estudios sobre las actitudes lingüísticas y los procesos sociolingüísticos. En la comunidad existen algunos estudios sobre lingüística de *Amanalco*, por ejemplo el trabajo de Valentín Peralta Ramírez en su tesis de Licenciatura de Lingüística “Compendio del arte de la lengua mexicana”; en ese trabajo él hace un análisis sociolingüístico del náhuatl en el proceso del *pankalakis* [boda].

Además, el estudio antropológico de Yolanda Lastra “El náhuatl de Tezcoco en la actualidad”; en su trabajo hace un análisis sobre el náhuatl en *Amanalco* y el registro que elaboro Fray Andrés de Olmos, respecto a los cambios lingüísticos y culturales que pasan las comunidades indígenas a través de los años.

Preguntas para la investigación

Por lo señalado anteriormente me planteo las siguientes interrogantes para llevar a cabo la investigación:

- ¿Cuáles son los factores culturales y sociales que inciden en las actitudes que se tienen hacia el náhuatl en la comunidad?
- ¿En qué espacios se aborda la lengua náhuatl?
- ¿Cuáles son las actitudes lingüísticas hacia el náhuatl en la comunidad?
- ¿Qué actitudes tienen hacia el náhuatl los jóvenes y niños de la comunidad?
- ¿Qué relación de interacción se establece en el uso del náhuatl con hablantes y no hablantes?
- ¿Cómo influyen las actitudes lingüísticas de los hablantes del náhuatl, en la elaboración de proyectos de educación bilingüe y revitalización?

Objetivo general

El objetivo es analizar las actitudes lingüísticas de los hablantes hacia la lengua náhuatl en San Jerónimo Amanalco y su incidencia en la educación bilingüe.

Objetivos específicos

- ❖ Conocer cuáles son los factores lingüísticos y culturales que influyen en las actitudes lingüísticas de los hablantes del náhuatl;
- ❖ Analizar cuáles son las percepciones lingüísticas de los jóvenes, niños y adultos hacia el náhuatl;
- ❖ Estudiar y analizar de qué manera las actitudes lingüísticas influyen en la elaboración de programas, proyectos o talleres para la revitalización lingüística y de educación bilingüe;
- ❖ Se espera que la presente investigación colabore en la revitalización y/o documentación de la lengua náhuatl, para que reiteradamente se dé el

habla en espacios concurridos y que niños y jóvenes conozcan y hablen la lengua.

¿Por qué estudiar las actitudes lingüísticas?

El desarrollo de la presente investigación se dio a partir de un interés propio, con la idea de desarrollar el tema de las actitudes, campo temático que me permite analizar y explicar el comportamiento de *Amanalco* respecto al náhuatl y cómo es que a través de los años ha incidido en la educación bilingüe, presentando actitudes positivas y negativas dependiendo de los hablantes y nuevas generaciones.

La investigación en *Amanalco*, respecto a las actitudes, es porque a pesar de formar parte del náhuatl, en esta comunidad se presenta el desuso de esta lengua, aunque en años anteriores la lengua materna en *Amanalco* fue el náhuatl, y ahora incide en los niños y los jóvenes en la toma de decisiones para negarla o para continuar hablando la lengua. En la mayoría de los hogares hay nahua hablantes pero los niños y jóvenes ya no lo hablan, en algunos casos se interesan en ella para saber qué dicen, además de incidir en su educación.

Se espera que la presente investigación colabore en la revitalización y/o documentación de la lengua náhuatl, para que reiteradamente se dé el habla en espacios concurridos y que niños y jóvenes conozcan y hablen esta lengua.

El curso de formadores de *Temachtike'* en la montaña de Texcoco, es una instancia que permite a los hablantes que asisten al curso, revalorar y poner en uso el náhuatl, así como el desarrollo de materiales y proyectos en náhuatl. El primer resultado es la impartición de cursos en telesecundaria y primaria general en la comunidad de Colonia Guadalupe *Amanalco*, posteriormente clases de náhuatl en la Preparatoria Oficial No. 9 de San Jerónimo *Amanalco*, la creación/formación de un coro de niños de primaria general de Santa María *Tecuanulco*, estas circunstancias posibilitan generar interés por aprender en los

niños y en los jóvenes sobre el náhuatl, al mismo tiempo reforzarlo en los hogares y lugares de trabajo.

De esta manera, las actitudes lingüísticas de hablantes del náhuatl de *Amanalco* tienen relevancia en los espacios laborales y cotidianos. El uso y la transmisión del náhuatl influyen a la producción, comprensión y función, además, las escuelas en el medio indígena son un espacio en el que se fomenta el náhuatl en los niños.

Para llevar a cabo este trabajo retomo la metodología doblemente reflexiva propuesta por Gunther Dietz, para comprender y analizar las actitudes que se tienen del náhuatl.

El trabajo se encuentra organizado en cuatro capítulos. En el primer capítulo presento la metodología que me permitió orientar el trabajo y la perspectiva teórica, se abordan conceptos como: actitudes lingüísticas, bilingüismo, diglosia, educación bilingüe, estigmas y revitalización lingüística. En ellos se encuentra la relación que se deriva de las actitudes.

En el segundo capítulo se caracterizan los procesos culturales y lingüísticos que han surgido en la comunidad de San Jerónimo *Amanalco*, además de presentar una pequeña autobiografía de Alejandra en su proceso escolar general-bilingüe, en dónde ella auto-reconoce ser nahua.

El tercer capítulo se centra especialmente en los espacios de educación bilingüe con que cuenta la comunidad, se reconocen los espacios informales, así como los espacios formales, para el desarrollo y aprendizaje en la educación de niños y jóvenes.

Por último en el cuarto capítulo se trabaja el resultado de las entrevistas aplicadas, para ello se desarrolla un análisis de los diferentes actores: niños, jóvenes, habitantes de *Amanalco*, niños asistentes a la escuela Primaria Bilingüe *Kuaujtemok* y participantes del curso de Formadores de *Temachtí'ke'*.

La presente investigación emplea el concepto de actitudes lingüísticas, que se mide a través del comportamiento social de un hablante creado en interacciones lingüísticas en ámbitos privados y sociales. Así, el nahua hablante se enfrenta al uso de su idioma local y al español, y en la confrontación de ambas lenguas decide el valor de cada una de las lenguas en función de su participación social con cada una de las lenguas y del proceso histórico-social que ha vivido en la comunidad.

Expreso mi gratitud en la elaboración de este trabajo a la formación que me dieron mis maestros de la Licenciatura en Educación Indígena de la Universidad Pedagógica Nacional, Unidad Ajusco. Especialmente agradezco a mi asesor y amigo el Dr. Severo López Callejas de la misma Universidad, quien con su apoyo, observaciones, comentarios, recomendaciones y tiempo, pude concluir este trabajo.

También agradezco infinitamente a mis lectoras: a la Mtra. Lucina García García, a la Mtra. Elin Emilsson Ingvarsdóttir y a la Mtra. Elena Cárdenas Pérez, quien con sus valiosas recomendaciones y comentarios me permitieron mejorar este trabajo.

Un reconocimiento incondicional a mis padres, Claudia Lucia García Flores y Silvestre Juárez Peralta por su apoyo absoluto durante mi carrera en la Universidad, por los sacrificios, desvelos y motivación de superación profesional. *Ica nochi noyolo axcan ihuan nochipa, anmitznequi miec. Tlazohcamati ipampa nochi...*

CAPÍTULO I

PERSPECTIVA TEÓRICA METODOLÓGICA

1.1 Consideraciones metodológicas

La investigación de las actitudes lingüísticas se lleva a cabo desde una perspectiva sociolingüística vinculada a la pragmática, en donde se analizan las actitudes de los hablantes del náhuatl y el español en *Amanalco*, en la medida en que inciden en la educación bilingüe como factor de mantenimiento o desplazamiento de la lengua. En otro plano se buscan formas de poder generar una revitalización lingüística.

Emplear la investigación en la comunidad de San Jerónimo *Amanalco* desde el diálogo con los hablantes, permite tener una relación que abre espacios para establecer continuos intercambios llevando a cabo la metodología horizontal, que consiste en la relación y el re-conocimiento mediado por el diálogo.

La investigación se basa en la metodología doblemente reflexiva, que toma el multiculturalismo, la interculturalidad y la diversidad en educación. Una aproximación antropológica, que propone Gunther Dietz².

La metodología doblemente reflexiva consiste en “el uso regularizado de conocimientos sobre las circunstancias de la vida social como elemento constructivo de su organización y transformación”, (Dietz, 2012:164, cita a Giddens, 1991:20). Esta metodología hace posible llevar a cabo dos procesos reflexivos, los cuales interactúan en una doble hermenéutica, donde el sujeto reflexiona de su quehacer cotidiano en este caso del uso del náhuatl, por otra

² Dietz, Gunther. (2012). IV. *Hacia una etnografía de la educación intercultural*, en: Multiculturalismo, interculturalidad y diversidad en educación. Una aproximación antropológica. México: FCE, pp.152-209.

parte el investigador reflexiona sobre el quehacer cotidiano del sujeto y al mismo tiempo se auto reflexiona de su actividad meta cotidiana.

La metodología contribuye a separar la relación constante de lo pedagógico-intercultural y la praxis educativa cotidiana; en ésta se emplea el modelo conceptual-metódico que consta de tres dimensiones: sintáctica, semántica y pragmática; dichas dimensiones contribuyen a articular la relación lógica del discurso étnico y las prácticas culturales.

Las prácticas habitualizadas, derivan de condiciones de contacto e interacción, las cuales generan una estructura-estructurada-estructurante, que conlleva a procesos de cambio y formas de revalorar, además de un proceso dialógico que busca el conocimiento y la comprensión del “otro”.

El uso de la metodología, parte de un análisis de la comunidad, de la problemática, repercusiones y re-significación de la lengua indígena. A la par, de la incidencia que estos procesos generan en la educación formal.

La reflexividad, toma en cuenta el Estado-nación y sus pedagogías del “otro”, ésta sustenta desafíos, que se presentan en las comunidades indígenas, las cuales parten de cuestiones como:

- tensión: hace mención a la conservación de las comunidades indígenas con relación a la interacción que tienen en otros contextos,
- conservación: que conlleva a una nueva formación lingüística
- las prácticas: tienden a “reformular” su quehacer cotidiano,
- la preparación y formación del magisterio: para atender al respectivo sistema y medio, además de,
- cuestiones: incluyentes respecto a políticas nacionales

Estas tendencias, se ostentan en el proceso de las comunidades indígenas, además de la pedagogía que se implementa en éstas, lo que conlleva a deslindar

criterios de cierta forma discriminatorios, estigmatizantes hacia la lengua indígena, y llega a formar el uso exclusivo del español/monolingüismo, a la par derivan en las comunidades aspectos diferenciales, pero éstas llegan a presentar cierta resistencia y reivindicar a la lengua indígena, que propicia la manifestación de distintas actitudes.

El investigador, a lo largo de la investigación desarrolla el proceso de auto-reflexividad conjuntamente con los actores sociales y educativos para poder desplegar dentro del estudio los enfoques *emic* [interno] y *etic* [externo], que hace posible una reflexión y análisis de las actitudes de los hablantes, así como, la incidencia que genera en la educación de los niños y jóvenes.

De forma paralela y simultánea, se desarrollan “*fases de investigación empírica, de teorización académica y de transferencia a la praxis política o educativa*” (Dietz, 2012:166), las cuales permiten, dar cuenta e intercambiar conocimiento, además de hacer posible que el investigador constantemente reflexione de su quehacer cotidiano y del actor social en relación al náhuatl. Para hacer posible una “doble hermenéutica”. Lo que hace posible que los dos procesos de reflexión concuerden, para constituir un intercambio entre las dos formas de conocimiento generado: actor social-investigador.

Desde esta perspectiva el investigador logra integrar el conocimiento del actor social frente al investigador “experto”, estas dos fases del proceso de investigación, genera un continuo y alterno proceso de crítica y autocrítica entre ambas partes. Además el investigador junto con la investigación hace posible que se constituya una crítica en relación a la investigación, para que se convierta en su praxis.

Por otro lado, en esta investigación se toma en cuenta el modelo tridimensional propuesto por Gunther para el desarrollo de la indagación; ello me permite deconstruir la información para construir un análisis, que posibilita dar cuenta de las actitudes que ahora se presentan en *Amanalco*, además de proyectos dados y

alternativos para la revitalización lingüística, para lograr una relación entre sujeto investigador y sujeto investigado.

(Cf. CUADRO 3. Dimensiones de una etnografía reflexiva

Dietz, 2009c, en Dietz, 2012:216)

Dimensión semántica	Dimensión pragmática	Dimensión sintáctica
centrada en el actor	centrada en la interacción	centrada en la institución
Identidad, etnicidad	cultura (intracultura/ intercultura)	entidad organizativa/ institucional (territorializada)
=discurso	=praxis	=estructura societal
entrevistas etnográficas	observaciones participantes	talleres/foros interculturales
= <i>emic</i>	= <i>etic</i>	= <i>emic/etic</i> ("ventanas epistemológicas")

Para poder elaborar el respectivo análisis de las actitudes, hago uso de la metodología doblemente reflexiva, en relación con la elaboración de cuestionarios de forma que sean entrevistas aplicadas, el procedimiento fue de la siguiente manera:

Principalmente, se llevaron a cabo conversaciones espontáneas para conocer y saber las posibles causas del por qué se ha estado dejando de hablar el náhuatl

en la comunidad. Tuve que buscar los espacios y tiempos para que la gente no se sintiera presionada y pudiera responder.

Los espacios de las entrevistas fueron: el transporte público, visitas, convivencia en fiestas, así como, el desarrollo de charlas en los espacios de trabajo en la misma comunidad. Los resultados obtenidos de las conversaciones, dieron cuenta de las causas, por lo que he indicado en el desarrollo del eje problemático.

A la par, se hizo la búsqueda y el estudio de los aspectos teóricos que engloban las actitudes lingüísticas, lo que me permite explicar los procesos culturales y lingüísticos respecto al náhuatl y la educación.

Posteriormente, se realizaron las entrevistas a niños, jóvenes, adultos, niños asistentes a la primaria bilingüe *Kuaujtemok* y participantes del curso de *Temachtí'ke'*, para hacer el respectivo análisis de las actitudes que se tienen respecto al náhuatl y a la educación bilingüe.

La aplicación de entrevistas estructuradas se hizo en el mes de abril de 2014 y parte del mes enero de 2015, durante estos dos periodos se abordaron los cinco diferentes cuestionarios. En estos dos periodos las entrevistas se aplicaron en temporada vacacional y escolar.

Para poder aplicar las respectivas entrevistas a jóvenes y adultos, primeramente se les explicó que era para la colaboración del trabajo de titulación, así como para una investigación que se está haciendo para la escuela a la que asisto.

Los espacios en donde se hicieron las entrevistas, en algunos casos fue en visitas que se hicieron a sus casas, además de espacios donde se encontraban conviviendo (salida de la escuela, espacios de juego, en el transcurso de la caminata por la comunidad).

En el caso de los niños, el diálogo con ellos fue de manera que se les dijo que era un trabajo para la escuela, el cual tiene que ver con su punto de vista y opinión

sobre el náhuatl, pero no de palabras porque en algunos casos respondían: “pero no se hablarlo, se muy pocas palabras”, les explicaba que es más su opinión sobre la lengua, si les gustaría hablarla, quienes hablan el náhuatl y otros puntos como esos, esto permitió que ellos accedieran.

Para el caso de los niños asistentes a la primaria bilingüe, de igual forma se les explicó que es la opinión de ellos con relación a asistir a esta escuela.

Las entrevistas se hicieron a niños, jóvenes y adultos, pertenecientes a los diferentes barrios de la comunidad; para dar cuenta de los diferentes puntos de vista, en el caso de niños asistentes a la primaria bilingüe fue de entre 8 a 12 años, en relación al curso la aplicación de entrevistas fue solo a los partícipes de *Amanalco*.

No fue un tanto fácil el abordar la aplicación de las entrevistas, debido a que en ocasiones los espacios no eran los adecuados, o a que tenían que realizar otras actividades. Cabe mencionar que en algunos casos se negaban a colaborar en la entrevista.

En algunos casos, las respuestas fueron pensadas desde la perspectiva de que se trataba de un trabajo de titulación, por lo que opté en decir que se trataba de un trabajo para la escuela, para así poder obtener su opinión y que no fuera pensada como investigación en sentido de “un alto grado de escolaridad”, ya que se percibía cierta construcción de su testimonio.

La estrategia que me permitió acercarme a las personas de la comunidad, fue el pertenecer a la misma, lo cual “facilito” hasta cierto punto dialogar con ellos.

Los resultados obtenidos, tienen como finalidad dar elementos para inferir en el análisis respecto a las actitudes lingüísticas y su incidencia en la educación en la comunidad de San Jerónimo *Amanalco*.

Para el procedimiento del análisis del presente trabajo se consideran los siguientes aspectos teóricos que fundamentan la investigación.

1.2 Consideraciones conceptuales

1.2.1 Actitudes lingüísticas

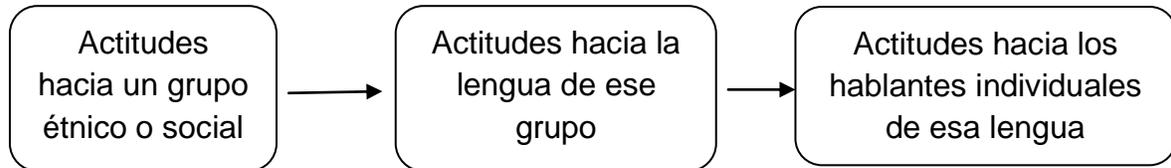
Las actitudes lingüísticas son manifestaciones de conductas tanto individuales como sociales, que construye la persona durante su trayectoria que se encuentran en la lengua y en la cultura de comunidades. Por tanto, el proceso de relación social de cada individuo en un contexto social determina su percepción hacia una determinada situación, en este caso es una actitud que se construye para una lengua indígena. Dicha actitud, puede ser negativa o positiva, esto depende del proceso individual y social de la persona.

Los hablantes de una lengua indígena siempre estamos expuestos a la percepción sobre la manera de hablar y de comportarnos en un espacio social. Incluso, sólo por el hecho de pertenecer a una comunidad, a un barrio, a una colonia con una predeterminación social, se determina desde esa concepción ajena. Así, ser de la comunidad nahua o hablar nahua, se define por una condición histórica de discriminación o de subordinación ante un idioma dominante como el español. Aquí, la situación lingüística, responde de manera negativa en términos de actitudes, y así determinan el comportamiento individual y social de las personas.

Al respecto, Janes Carulla (2006), percibe que a través de la interacción individual y de situaciones sociales se forman y promulgan actitudes. Por consiguiente, los comportamientos que se presentan derivados de las actitudes son resultado de la sociolingüística, como lo describe Fishman (1995) quien señala “<<la interacción de estos dos aspectos de la conducta humana: el uso del lenguaje y la organización social de la conducta lingüística>>”, (Fishman, J., 1995:23), conlleva al uso y actitudes hacia la lengua, además de normas y conductas de la misma.

Siguiendo a Appel y Muysken (1996), conciben la lengua no solo como instrumento de estudio, sino más bien, como una forma de relación entre identidad y lengua, lo cual permite, presentar actitudes hacia la misma, según las distintas posiciones sociales, representadas de la siguiente manera:

Esquema que representa la formación de actitudes



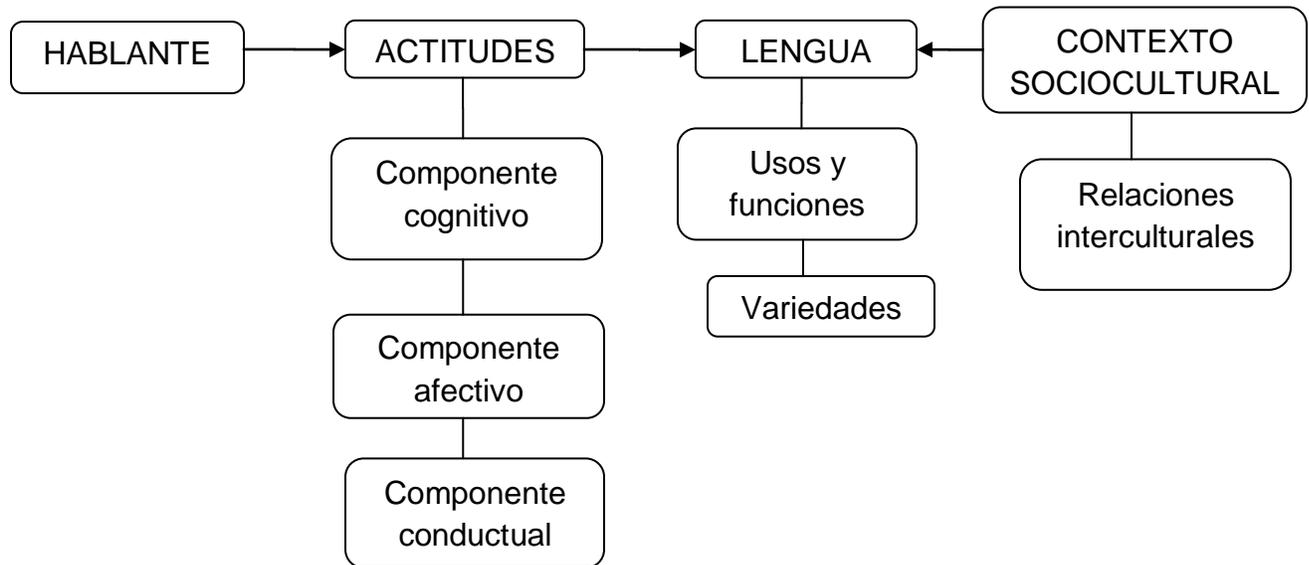
Appel y Muysken (1996:30).

De esta forma, se considera a las actitudes lingüísticas como el manifiesto ante la lengua, al mismo tiempo influye la determinación, uso y variedad lingüística.

Así que, *“el estudio sobre las actitudes lingüísticas nos puede aportar datos relevantes para comprender el comportamiento de una comunidad y analizar la forma en que los hablantes construyen sus identidades sociales”*, (Castillo Hernández, 2007:22), derivadas de las variedades lingüísticas; de esta manera generan actitudes positivas o negativas hacia la lengua.

En relación con Castillo Hernández (2007), en la investigación que realizó en Cuetzalán, sobre identidades y actitudes de los *maseualmeh*, el modelo que el plantea es desde una perspectiva psico-socio-lingüística. En el siguiente esquema da a conocer cómo y de qué manera se presentan las actitudes lingüísticas:

Esquema 1. Modelo de las actitudes lingüísticas



Castillo Hernández (2007:25)

Muestra la relación entre sujeto-sujeto tanto desde un ambiente individual como social, así la expresión que tienen hacia el *mexicano* y el español en distintas situaciones sociales, conjuntamente de los procesos de bilingüismo y la tendencia de desplazamiento a dicha lengua [indígena], además de presentar relación con la metodología doblemente reflexiva. Que parte de analizar la correlación, conocimiento y comportamiento del “otro”, que los ha conllevado a procesos de cambio y a revalorar el náhuatl.

El esquema que proponen Appel y Muysken, al igual que el de Castillo Hernández, con relación a las actitudes, ostenta que pueden presentarse de forma individual, social, comunitaria, étnica, dependiendo de la disposición que el hablante le dé al uso de su lengua.

Castillo Hernández parte de las variaciones dialectales, generadas por la discriminación y la ideología creada en la comunidad a partir de quién habla mejor la lengua indígena, posteriormente, da a conocer la prueba que llevó a cabo en la investigación de las actitudes. Esta se deriva de grabaciones de hablantes de otras comunidades, además de la elaboración de entrevistas que dan cuenta de las actitudes lingüísticas, puntualizando en qué espacios se encuentra presente el uso del náhuatl.

Postula el hecho de que *“la lengua es de quien la habla, de quien la usa para comunicarse y dialogar en los encuentros de la vida cotidiana”*, (Op. cit., p. 127), además de caracterizar que se presentan diferentes manifestaciones respecto a los usos y variedad de la lengua y la construcción de identidad en las relaciones sociales en la región de *Cuetzalan*. De cierta manera se presenta una “valoración lingüística” asociada a los conflictos lingüísticos presentes en la misma lengua desde sus propias variantes lingüísticas. Dicha valoración lleva a los hablantes de una lengua a definir qué variante del náhuatl es relevante y cuál es irrelevante. Sin duda, al mismo tiempo se pueden emitir juicios sobre el desplazamiento lingüístico y la vitalidad de la lengua con la intención de comprender las distancias lingüísticas creadas por sus propios hablantes.

El interés de la presente investigación es intentar entender la construcción de las actitudes lingüísticas que configuran acciones concretas a partir de la práctica cotidiana del que habla y del que no habla el náhuatl, con la intención de detectar las posibles actitudes positivas y negativas hacia esta lengua. La actitud construida por el propio nahua hablante busca explicar la generación y debilitamiento de espacios de formación bilingüe, porque en algunos momentos parece crear contradicciones basadas en la actitud de los propios habitantes de la comunidad, esta contradicción se manifiesta en que, por un lado se da un desplazamiento lingüístico y por otro existen iniciativas que se crean para fomentar espacios de formación en lengua náhuatl, por lo tanto es viable conocer cuáles son los hilos conductores de la aparente contrariedad.

En ese tenor las actitudes lingüísticas se miden en función de las construcciones identitarias construidas a partir de una negociación ideológica local en relación a la permanente lucha con modelos coexistentes en acomodamiento (Cfr. Moctezuma: 2001). Por esa razón, se considera la percepción y acción del nahua hablante en tanto tiene una concepción sobre el uso o desuso de la lengua náhuatl en su espacio social, y que en algún momento interviene en la generación de la re-estructuración o pérdida del idioma; en una especie de re-construcción identitaria. En ese sentido las distintas percepciones nos llevan a explicar la permanencia, la emergencia y la pérdida de las lenguas indígenas nacionales.

1.2.2 Bilingüismo

En México, los procesos lingüísticos en las comunidades indígenas, se encuentran en situaciones de bilingüismo, estas generan elementos de conservación y desplazamiento, por factores económicos, sociales, políticos e ideológicos, influyen en presentar discriminación por hablar una lengua indígena, rechazo hacia la lengua y la cultura náhuatl, a pesar de la condición bilingüe de las comunidades.

Los procesos sociales han hecho posible incorporar el español como segunda lengua para cubrir la necesidad de interacción, pero ahora, ésta se reconoce como la lengua materna para la mayoría de las comunidades, en tanto, la lengua indígena pasa a ser la segunda lengua.

Autores como Appel & Muysken, (1996), consideran que el bilingüismo es un acto del contacto de lenguas, derivado de este acto se comprende el bilingüismo como el “dominio de dos lenguas en ámbitos individual y social”. Por lo tanto, es un comportamiento que influye en el uso de dos lenguas; la persona le dará un comportamiento y una actitud desde su lugar de práctica lingüística.

Por su parte, Coronado Suzán observa dentro del bilingüismo que “[...] *implica un proceso de transformación en los usos de las lenguas, en el que se mantiene la*

funcionalidad de ambas en situaciones diversas” (Coronado, 1999:78); estas transformaciones hacen posible la relación, en este caso, de la lengua indígena y el español para expresar el uso de estas y de actitudes hacia ambas lenguas.

Al mismo tiempo, Appel y Muysken (1996:10-11) distinguen dentro del bilingüismo, un bilingüismo individual y un bilingüismo social: el bilingüismo individual hace referencia a la competencia en dos lenguas, *“pero determinar si una persona concreta es bilingüe o no se torna bastante complicado”*, mientras el bilingüismo social *“se produce en aquellas sociedades en las que se hablan dos lenguas o más”*, presentándose diferencias de grado y formas.

Los dos tipos de bilingüismo que se encuentran en este planteamiento, posibilitan una relación entre el español y las lenguas indígenas, de esta forma, se considera el bilingüismo como acto de confrontación, de lo cual se derivan procesos de conflicto lingüístico en el uso de ambas, transformación, reconocimiento, en consecuencia presentan desplazamiento o mantenimiento de la lengua indígena en las comunidades, o en algún caso llega al reconocimiento de la pérdida de la lengua.

El bilingüismo ha estado jugando un papel muy importante en las comunidades de habla indígena, debido a que en los hablantes la lengua indígena es una herramienta para la comunicación lingüística entre ellos, de relación, de desarrollo, de práctica, de convivencia, asimismo, el bilingüismo se puede ver como un dominio no amplio de los hablantes, por las cuestiones que emergen en ellos y en la comunidad.

Por consiguiente, el náhuatl como cualquier otra lengua manifiesta factores de identidad y de relación social o étnica, en este caso, *“a la par”*, se presentan actitudes lingüísticas frente al uso de ambas lenguas, en donde el hablante manifiesta su uso en distintos espacios sociales, es decir, el náhuatl se emplea en la casa, el campo y el español en la calle, transporte, entre otros.

Esta situación lingüística propicia un uso social distinto de ambas lenguas en la comunidad o en el espacio que se encuentre, situación que cede a un comportamiento sociocultural: la diglosia.

Derivado del comportamiento sociocultural, se presentan situaciones comunicativas de la lengua indígena, donde la lengua indígena aún es prioritaria y el español llega a ser minimizada, a pesar de los procesos de desarrollo se muestra persistencia de la lengua indígena en las comunidades.

1.2.3 Diglosia

Dentro de las comunidades indígenas se encuentra presente tanto el uso del español como el de las lenguas indígenas. Ambas implican *“una relación asimétrica no estables y de conflicto entre una lengua dominante y una dominada, una relación que caracteriza un proceso histórico de desplazamiento y de resistencia”* (Hamel, 1987, citado por Vargas, 2011:26). Estas aseveraciones posibilitan un bilingüismo diglósico en las comunidades indígenas por dicha dinámica de contacto sociolingüístico.

Cabe enfatizar que el término diglosia fue propuesto por Ferguson en 1959, para comprender la situación diglósica de dos lenguas y sus variedades y comprender que cada una cumple con funciones diferentes dentro de un espacio.

En consecuencia *“No existe un análisis de todas las lenguas indígenas según el aspecto del uso diferenciado [diglósico] de las mismas y del español en las diversas comunidades, pero se puede postular que existen situaciones de diglosia en las respectivas regiones”* (Barriga, 2010, vol.2: 912), el estudio de este tema resulta un tanto complejo de determinar, puesto que dentro de éste, intervienen factores particulares de concordancia entre elementos tradicionales y “modernos” en la vida actual de las comunidades indígenas.

A través de una situación comunicativa entre el español y el otomí, en el Valle del Mezquita, Hidalgo, Hamel y Muñoz (1988), dan a conocer la relación comunicativa

y el conflicto español-otomí, donde en un primer momento señalan la intervención de conflicto lingüístico en espacios que llevan al desplazamiento por las prácticas cotidianas, procesos sociales, económicos y políticos.

Además, de considerar que la diglosia se inicia por un conflicto lingüístico, ésta interviene de dos maneras, la primera alude a la extensión del español en los estados del país desplazando las lenguas indígenas, la segunda apunta hacia la resistencia lingüística y cultural de los grupos indígenas. Tendencias que permiten reconocer la dinámica del proceso diglósico como:

“el transcurso de varias etapas, desde un bilingüismo relativamente estable donde predomina la lengua minoritaria como idioma materno, hasta una etapa final de desintegración del bilingüismo; en ella la lengua subordinada pierde sus usos en la mayoría de las situaciones y también su papel de lengua primaria en la socialización”, (Hamel y Muñoz, 1988:117).

Este estudio da cuenta de las fases del proceso diglósico en las comunidades, desde los conflictos, hasta la resistencia lingüística en la comunidad.

La relación dada entre el español y náhuatl en *Amanalco* ha sometido un distanciamiento de la lengua indígena, considerada como minoritaria por menor uso, mientras que el español es la lengua de mayor uso y prestigio. El uso del español prioritariamente no ha desistido de la resistencia lingüística y cultural del náhuatl, ya que los hablantes de náhuatl lo consideran como “parte de ellos”, parte de su identidad como pertenecientes a *Amanalco*, además de su importancia en el desarrollo de las interacciones comunicativas laborales y de la vida cotidiana.

De igual forma, el estudio de Francis, Norberto (1997) muestra la presencia de la diglosia en la comunidad de San Isidro Buensuceso, Tlaxcala, a las faldas de la Malintzin. Documentan que a pesar de la ola expansiva del español, la lengua indígena no ha sido del todo desplazada, perdura en la comunidad, el

conocimiento, resistencia lingüística y cultural, además de las políticas del lenguaje implementadas en la práctica de la educación bilingüe. Los niños y jóvenes de esa comunidad desarrollan el aprendizaje del español en su casa, en la escuela, fiestas, tianguis, entre otros espacios, estas circunstancias inciden en su socialización primaria y en el conocimiento del español.

1.2.4 Educación bilingüe

La educación bilingüe en México se comprende como: *“el servicio educativo dirigido hacia las comunidades indígenas, impartido por maestros que son hablantes nativos de una lengua indígena y también del español, y que hace uso de estas lenguas para transmitir los valores, cultura y tradiciones de los grupos indígenas, a la vez que pueden transmitir conocimientos de la cultura nacional y universal”*, (Hernández Díaz, 2000: 45).

Desde un principio, la educación dirigida a la población indígena estuvo encuadrada en un marco de castellanización y alfabetización, en el año de 1911 se declina la Ley de Instrucción Rudimentaria en la que se establecía la castellanización.

Posteriormente, en el año de 1921 se crea la Secretaría de Educación Pública (SEP), dicha institución promovió en el medio indígena la Casa del Pueblo, enfocada a dar una escuela a la comunidad, años después dicho proyecto pasó a ser escuelas rurales.

Al paso de los años, se funda el Instituto Lingüístico de Verano, el Instituto Nacional Indigenista, instancias que pretendían estudiar y fomentar la educación en las lenguas vernáculas, además de castellanizar; de esta manera las lenguas indígenas se reivindicaron como nacionales, mientras la educación bilingüe-bicultural se promovió como una meta y no como un paso para facilitar la castellanización a las comunidades indígenas del país.

En el año de 1975 en Pátzcuaro, Michoacán en el primer Congreso Nacional de Pueblos Indígenas se elaboró la Carta a favor de la Educación Bilingüe.

Posteriormente, la educación intercultural bilingüe se propone con la finalidad de reconocer la diversidad étnica, cultural y lingüística de cada pueblo desde la escuela para que los alumnos fueran capaces de expresarse de manera bilingüe [español y lengua indígena]. El gobierno mexicano a principios de la década de los noventa incorporó y promovió en la educación pública la interculturalidad, fue quizá un logro que se retoma de los acuerdos de San Andrés, documento emitido durante el levantamiento del Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN) en 1994, donde dicho manifiesto, obligaba al gobierno a tomar en cuenta la educación para los pueblos originarios.

A finales de la década del siglo XX, se plantea que la educación bilingüe adopte el enfoque intercultural bilingüe, con ello la creación de la Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe (CGEIB) en el 2001. La política que se expresó fue: la educación en y para la diversidad “no solo para los pueblos indígenas”, sino, para el territorio mexicano con un enfoque intercultural y bilingüe.

Ahora, la Educación Intercultural Bilingüe, se sustenta de las siguientes normas jurídicas:

- El art. 2° de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos reconoce las diversas culturas, para preservar y enriquecer sus lenguas, además de desarrollar programas de contenido regional que reconozcan la herencia cultural de sus pueblos.
- Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) de 1990, reconoce y respeta los derechos de los pueblos indígenas.
- Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (2003), establece que las lenguas indígenas son parte integrante del patrimonio cultural y lingüístico nacional, reconoce las lenguas indígenas en términos

de dicha Ley, además de promover y de desarrollar el uso de las lenguas indígenas.

- Acuerdo 592 (2011a), respecto al nivel básico, considera que las autoridades educativas y las entidades federativas garanticen que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria bilingüe e intercultural y que los profesores que atiendan la educación básica bilingüe en comunidades indígenas hablen y escriban la lengua del lugar y conozcan la cultura del pueblo indígena de que se trate.
- Plan de Estudios (2011b), establece en el campo formativo de lenguaje y comunicación: la incorporación de la cultura en el caso de preescolar y en primaria, incorporar la lengua indígena para escuelas indígenas, además de considerar que el español como las lenguas indígenas tienen el mismo valor.

La materia de lengua indígena dentro en los parámetros curriculares, orienta en los alumnos la reflexión sobre su lengua y adoptar una enseñanza centrada en las prácticas sociales de la lengua en la comunidad.

Con relación al Plan de estudios (2011b), indica que la lengua indígena se atiende como segunda lengua y a su vez se imparta una o dos horas semanales en todos los grados escolares, al respecto, *“dichas políticas se han inclinado hacia la implementación de estrategias de enseñanza orientados al uso del español y en menor medida se considera la lengua indígena como insumo de los procesos escolares”* (López Callejas, 2013: 232), pero dichas estrategias de enseñanza de la lengua indígena y los planteamientos recaen en el español como lengua dominante.

La educación bilingüe, dentro de las políticas educativas interculturales se concibe como *“...la posibilidad de que las diferentes culturas que hay en una sociedad puedan entrar en contacto, relacionarse e interactuar, en términos equitativos, como no lo habían podido lograr antes...”*, (Velasco, Cruz, 2010:67).

Dichas instituciones, establecimientos e investigaciones, hoy en día son una fuente de incorporación de la cultura indígena en las escuelas, trayectoria que la educación indígena ha tenido para poder incorporarse y ahora ser reconocida como Educación Intercultural Bilingüe.

Las políticas lingüísticas y la educación intercultural en la enseñanza del náhuatl en comunidades hablantes de la misma:

“La enseñanza del náhuatl como lengua meta no sólo necesita del desarrollo de una metodología de enseñanza acorde a sus características lingüísticas, también requiere de elementos socioculturales políticos, tales como la suspensión de los prejuicios lingüísticos, el establecimiento de una política lingüística inteligente y la promoción de una educación”, (Brambilia, Rojo y Oracio, Francisco 2003:186)

Dicha política lingüística debe ser acorde a las condiciones que requieren las comunidades indígenas, además de la constante contribución del docente, así como del ámbito familiar para el logro de un “mejor” desarrollo en este sistema.

Las repercusiones al uso de la lengua conllevan a generar ciertos ideales de la lengua, que originan ideologías positivas o negativas hacia la misma y su aprendizaje.

1.5 Estigmas sociales a la lengua

Los estigmas son ideologías positivas o negativas hacia el uso de un idioma, valoraciones donde se califica a la lengua e incluso, por ejemplo: “el pensar de un hablante sobre si es nahua o es zoque”, “si es bueno o malo”, construcciones que se generan de las relaciones sociales que se generan frente al “otro”, se derivan del racismo, de la discriminación, son factores que surgen de las comunidades.

Un estudio hecho por Avilés, Karla J. y Terven Adriana (2011), en Santa Catarina, Tepoztlán, Morelos, describen y dan cuenta de que:

“los estigmas han funcionado para hacer visible lo invisible, para materializar las ideologías y así confirmar su subordinación, legitimando con ello el desplazamiento lingüístico” (Avilés y Terven 2011:188).

Los estigmas los podemos percibir en las situaciones sociolingüísticas donde el idioma presenta restricción de uso y función, además de ratificar poca transmisión de la misma lo que conlleva a una posible pérdida o desplazamiento de la lengua, incluso nombramientos, burla, menosprecio, además de desarrollar escasos programas de fortalecimiento que permitan desplegar interés por la lengua.

Goffman atestigua que el estigma puede verse como: *“una clase especial de relación entre atributo y estereotipo”*, (Goffman Erving, 2006:14), atributos de menosprecio, de desacreditación, en este sentido es el hablante quien considera las opiniones y concepciones que se tienen sobre las lenguas [indígenas].

Al mismo tiempo, los estigmas inciden en la escuela, por iniciarse como castellanizadora y no como fomento de conservación de la lengua indígena en las diferentes comunidades, pensado como “progreso”

“...las ideologías lingüísticas se descubren a través de contradicciones, también pueden revelar las marcas del menosprecio lingüístico y cultural de una comunidad: sus estigmas sociolingüísticos, las penurias generadas por el choque entre actores con dos o más variantes lingüísticas en la que una domina y controla a la (s) otra (s)”, (Ferguson, 1974; Aracil, 1986 en Aviles y Terven, Íbidem,,: 186)

La situación que se ostentó en *Amanalco* dadas por los estigmas, fue el nombramientos a las personas de la comunidad como “cuatrerros” por hablar náhuatl, además de “montescos” por las actividades económicas que se desempeñaban; a raíz de estas circunstancias la gente ya no quería seguir sufriendo de discriminación, etiquetas o nombramientos, es así como vieron que la

escuela era una alternativa para que sus hijos no enfrentaran lo que ellos habían vivido.

Este caso muestra que tanto la escuela como los pobladores dejaron de lado y por un tiempo al náhuatl, estipulando que la escuela bilingüe no era una alternativa para la educación de los niños, que la mejor era la escuela estatal porque ahí recibirían una mejor educación y en español.

Hoy en día, a partir del reconocimiento de la diversidad, el desplazamiento, los grados de estigma, las manifestaciones lingüísticas y las diversas situaciones culturales en el país, algunas de las comunidades indígenas, conservan un grado de lealtad por la lengua indígena, así como la reproducción de su cultura y tradiciones.

1.2.6 Revitalización lingüística

La revitalización lingüística no es fácil, debe comenzar por los hablantes de cierta lengua; el desarrollo de ésta no logra a veces su objetivo. Se sugiere que quienes tienen mayor conocimiento de la lengua, es decir los hablantes de la lengua, desarrollen el sentido de valor y transmisión que posee sobre su lengua.

Rebolledo (2014) señala que las lenguas originarias se encuentran amenazadas, en “extinción”, por ello destaca la revitalización lingüística como un “movimiento político-pedagógico”. Por eso, el Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales (PANALI, 2008-2012), considera la discriminación como un ente que provoca

“que se oculte el uso de las lenguas indígenas, disminuyendo sus ámbitos de uso”, además de provocar que las lenguas presenten grados de desaparición, por su “reducido número de hablantes, [...] los niños ya no hablan la lengua, [...] procesos de migración o urbanización y la discriminación”, (PINALI, 2008-2012: 24).

Por su parte, Barriga (2010) destaca que la revitalización es *“una tarea que pretende detener el desplazamiento global de las lenguas”*, (Ibidem,:987); afirma que para que se dé la revitalización, la comunidad tiene que comenzar por propiciar, transmitir y estimular la lengua, además de cuestionarse por qué se está perdiendo el idioma [indígena], por dónde empezar, así como, qué se puede hacer.

Un indicio para la revitalización lingüística es la elaboración de proyectos alternativos para revertir el desplazamiento y/o muerte de la lengua y cultura, además de generar interés en torno al reconocimiento de las lenguas indígenas en torno a la educación, así como reformular los planes y programas acorde al medio indígena, para fortalecer dichas lenguas.

Flores Farfán (2013) considera *“tomar en cuenta que un proyecto de revitalización exitoso requiere recursos considerables, ya que son planes de largo aliento que involucran por lo menos tres generaciones para comenzar a ver resultados en términos de reversión de los procesos de situación lingüística, uno de cuyos pilares fundamentales es la transmisión intergeneracional de la lengua amenazada”* (Flores Farfán, 2013:218), recursos que propiciarían la revitalización.

Pero, para que se dé el rescate de las lenguas, el primer paso debe de ser la *“redacción de informes exhaustivos de la condición actual de la lengua”*, (Crystal David, 2011:108); ésta permitirá saber el estado vital en que se encuentra la lengua. Este tipo de trabajos no necesariamente consigue un cambio de pensar y actitud hacia la lengua. Por ello se sugiere emplear estrategias que logren animar a más personas para despertar un interés por la lengua.

Los proyectos alternativos para la revitalización deben considerar como primera instancia el peligro de desplazamiento en que se encuentra la lengua de la comunidad; otra alternativa es propiciar en los hablantes el contribuir al desarrollo de la lengua. La presencia de la lengua dominante seguirá, pero se trata de que no implique desplazar a la lengua indígena. Por consiguiente, *“Las lenguas no*

son <<objetos>> a los que hay que <<salvar >>, sino procesos de interacción social que definen grupos particulares”, (Ibídem: 150).

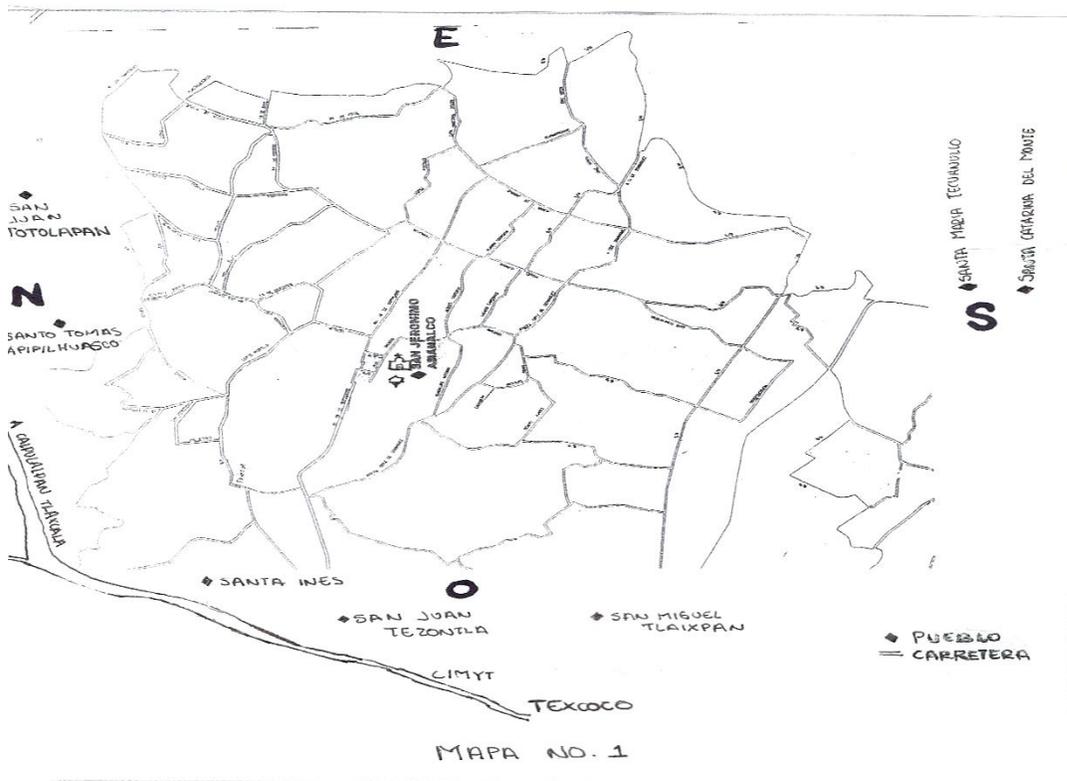
Procesos que no han logrado desplazar las lenguas indígenas de las comunidades, la lengua no tendrá la misma magnitud de años anteriores pero no es conveniente que se dé por perdido, es por ello que los proyectos de revitalización tengan una planeación que lleve a lograr la revitalización.

CAPÍTULO II

PROCESOS CULTURALES Y LINGÜÍSTICOS EN *AMANALCO*: ¡Aquí se hablaba puro náhuatl!

2.1 Ubicación geográfica de la comunidad objeto de estudio

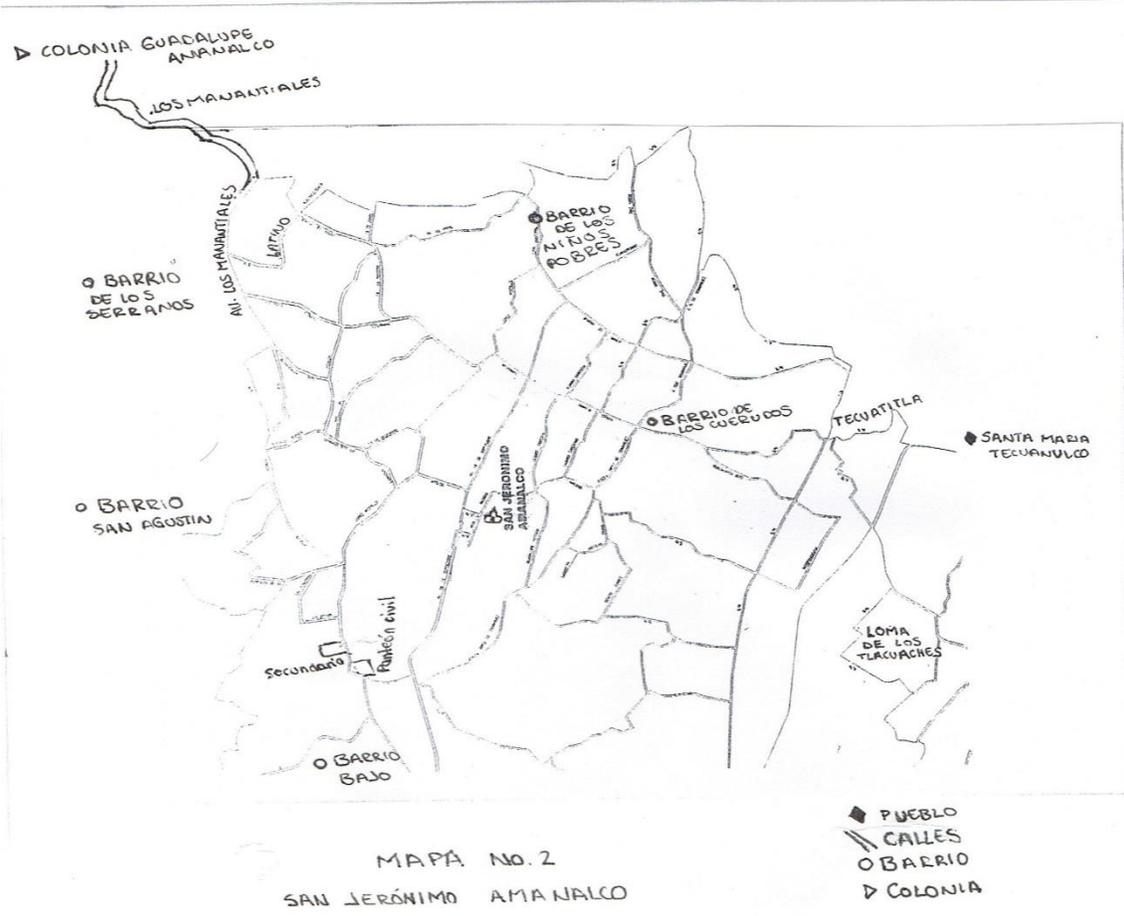
La comunidad de San Jerónimo *Amanalco* se sitúa en la cadena montañosa de la sierra de Texcoco, colinda al norte con las comunidades de San Juan *Totolapan*, Santo Tomás *Apipilhuasco* (ambas pertenecientes al municipio de *Tepetlaoxtoc*); al oeste con San Juan *Tezontla* y San Miguel *Tlaixpan*, y al sur con Santa María *Tecuanulco*, pertenecientes al municipio de Texcoco.



San Jerónimo Amanalco y sus colindaciones

Imagen. Alejandra Juárez G.

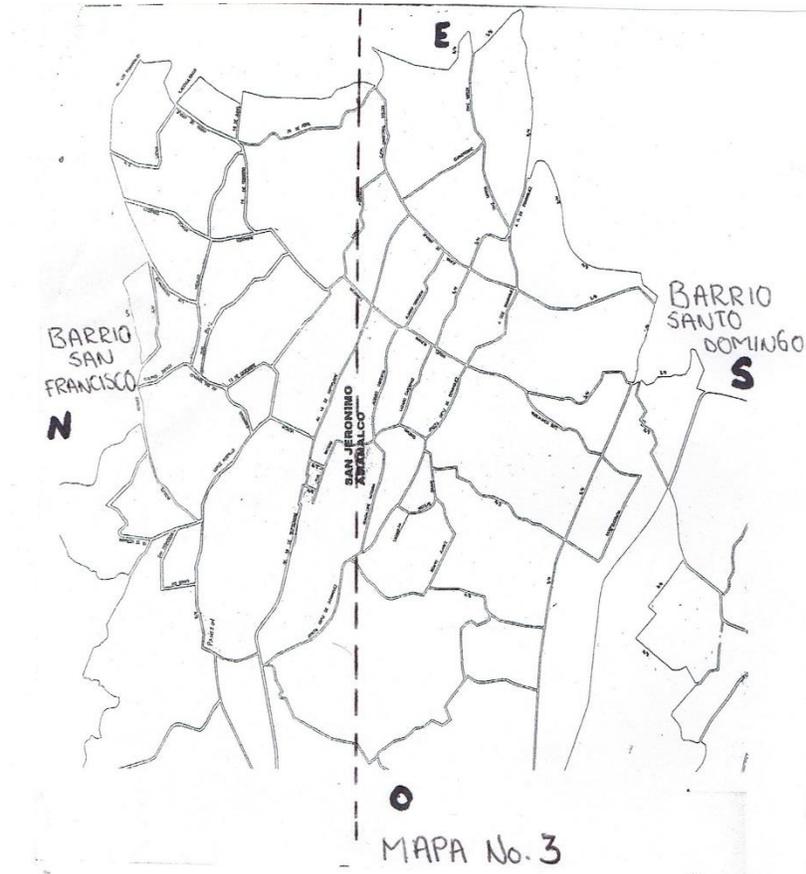
Cuenta con una superficie aproximada de **3 km²**, y con una población aproximada de 6519 habitantes, según el Instituto Nacional de Estadística Geográfica e Informática (INEGI,2010), distribuida de la siguiente manera: hombres: 3215 y mujeres 3304, (ver mapa no. 2). Se conforma por cuatro barrios y una colonia, conocidos como barrio de los “Sierras” y “San Agustín”; el barrio de los “Cuerudos” y “Patitos”; “Barrio bajo”; y “Barrio de los niños pobres”, además de la Colonia Guadalupe Amanalco.



Barrios

Imagen. Alejandra Juárez G.

Sin embargo, la iglesia y la delegación reconocen dos (ver mapa no. 3): Barrió San Francisco y Barrió Santo Domingo, por ultimo Colonia Guadalupe Amanalco ubicada al interior de las montañas.

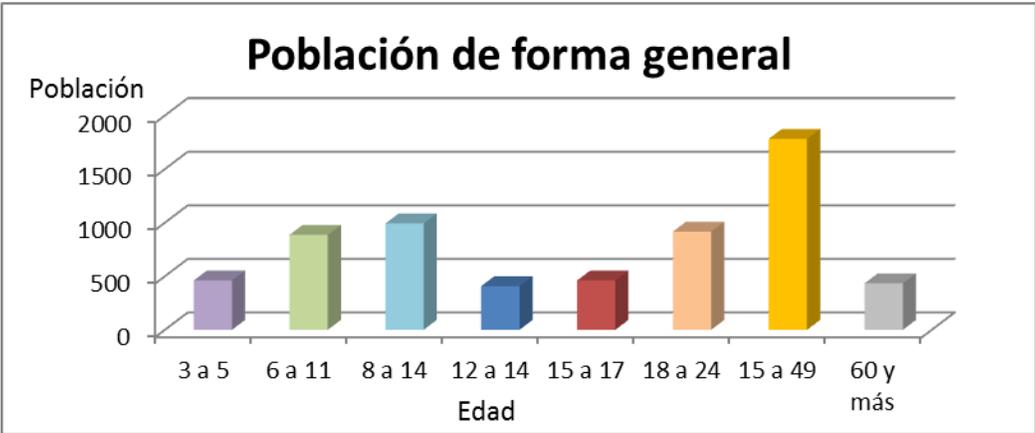


Reconocimiento de dos barrios

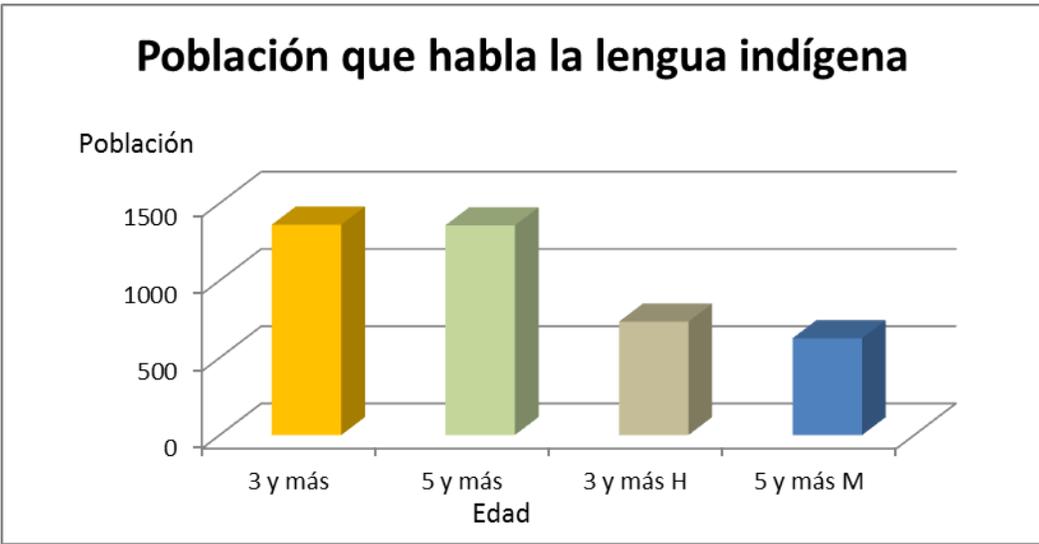
Imagen. Alejandra Juárez G.

La distribución de la población se muestra en las siguientes gráficas: señala la población de forma general, población de habla indígena y población bilingüe, INEGI (2010).

La siguiente gráfica, muestra la población de forma general respecto a la edad y la cantidad de población de la comunidad, INEGI (2010):



La siguiente gráfica muestra los datos acerca de la población que habla lengua indígena en Amanalco:

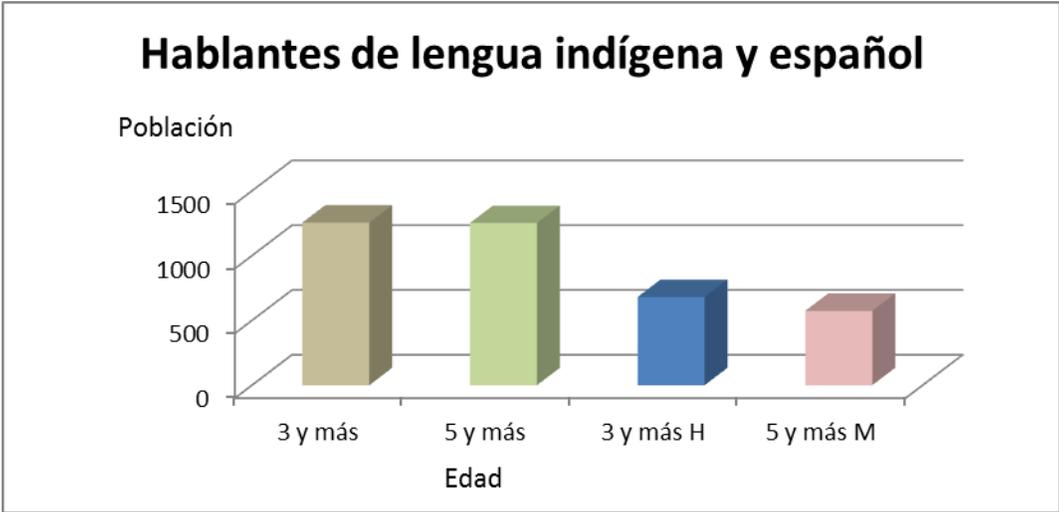


En los datos que el INEGI (2010) reporta de la comunidad sobre hablantes de lengua indígena, solo se encuentra y aborda la edad de 3 y 5 años, no obteniendo

un dato que pueda mostrar edades posteriores. Cabe destacar que dentro de la gráfica la edad de 3 y más (color amarillo), hay una población de 136 hablantes, entre ellos 3 y más H (color gris) destaca 734 hablantes hombres, 3 y más M (color azul) arroja la información de 627 hablantes mujeres, por lo que hay más hablantes hombres que mujeres.

En la barra 5 y más (color verde pasto), solo da muestra de 1357 hablantes, no presenta la cantidad de hablantes por parte de hombres y mujeres.

Al mismo tiempo, en los datos se puede encontrar que reconocen a la población bilingüe (hablantes de lengua indígena y español), lo que se muestra en la siguiente gráfica:



Esta gráfica [población bilingüe] al igual que la anterior [población que habla la lengua indígena], solo se puede apreciar las edades de 3 y 5 años, se desconoce de edades posteriores derivado a que no se especifica en la información obtenida del INEGI, además, en la barra "3 y más" solo da el "total" de población de hombres y mujeres.

Dentro de 3 y más se encuentra una población de 1255 hablantes bilingües, destacando en hombres un total de 681 y en mujeres 574, mientras en 5 y más se encuentra un total de 1252 hablantes bilingües.

Los datos obtenidos por el INEGI, hasta cierto modo desde términos lingüísticos, les falta dar cuenta del total de hablantes bilingües, hablantes indígenas y edades promedio.

2.2 Organización comunitaria

La forma de organización en *Amanalco* se da de manera tradicional, se presenta vía un comité delegacional, ejidal, bienes comunales, junta de agua y de orden religioso. Esta última está al mando de los fiscales, mayordomos y campaneros, a pesar de no estar tan alejado de Texcoco, las formas de organización de *Amanalco* se da de manera diferente a la del municipio.

Las asambleas son una forma de ejercer la toma de decisiones, tomar acuerdos para las fiestas patronales, las faenas, dar avisos de las actividades que se realizaran en el mes, semana u año.

La orden de sistema civil, cuenta con el Comité de Participación Ciudadana [COPACI], integrado por 1º, 2º y 3er delegado: el deber que tienen estas personas es resolver problemas conyugales, hacer gestiones o solicitar materiales para la comunidad, por así decirlo, ellos son los que se encargan de ver y resolver tanto las necesidades, problemas del pueblo y proyectos que colaboren al buen funcionamiento de la comunidad.

Además, la Vigilancia de Bienes Comunales se encarga de atender asuntos internos de la comunidad, deslindes o mediciones de terrenos de la misma. Cuenta con 2 presidentes; cada uno de ellos cumple funciones diferentes, encaminadas al bienestar de la comunidad.

Las autoridades ejidales se encargan de ver los asuntos de la reforma agraria, cuenta con un presidente, un secretario y un tesorero. La Junta de Agua o Unidad de Riego está conformada por un presidente, un tesorero y un secretario; en este caso tienen dos presidentes con funciones distintas, el primero es la Junta de Agua, cuya función es estar al pendiente del llamado o giro por parte de la Secretaria de la Comisión Nacional del Agua [CONAGUA], para estar informado del título de aguas de la comunidad, este título es una concesión y se llega a renovar cada diez años. Por otra parte está el presidente de la Unidad de Riego su función es vigilar los caños y repartir o proporcionar el agua a cada usuario que requiera regar su terreno o su propiedad para sus cosechas. También se cuenta con un Comité de Agua Potable, conformado por un presidente, secretario y tesorero, este se encarga de dar tomas de agua potable.

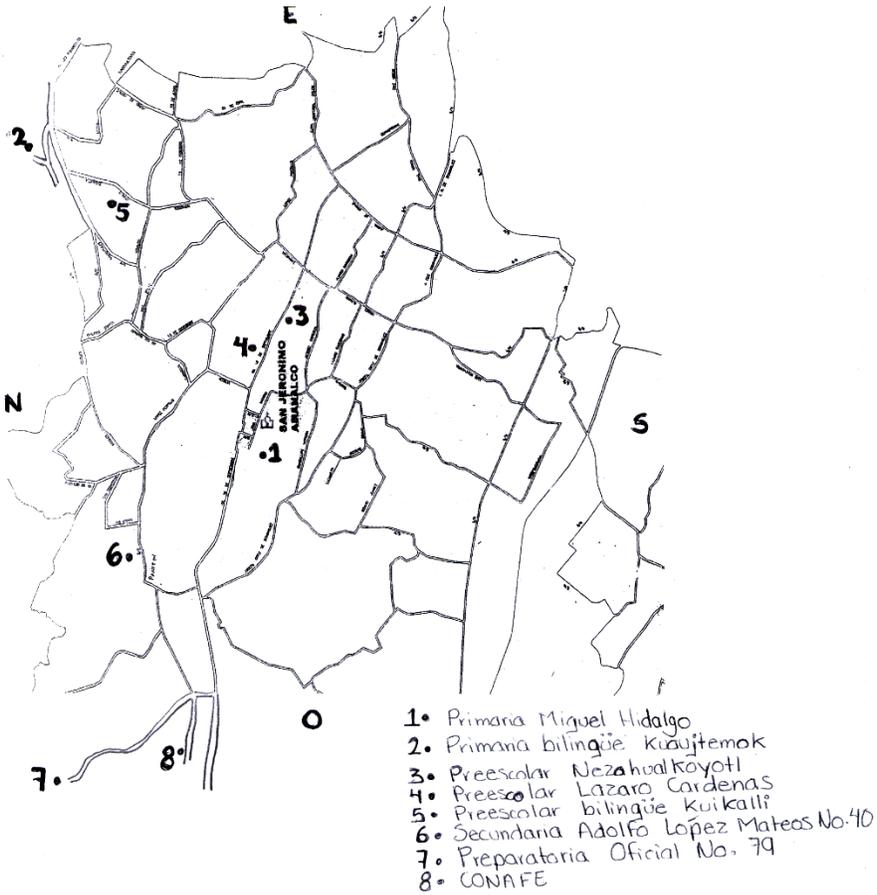
La forma en que se elige a cada grupo es por medio de una asamblea general y ahí se nombra a las personas que estarán en los cargos. Los elegidos solo pueden ser vecinos pertenecientes a la comunidad, no se puede tener un cargo de esta naturaleza si no son de la comunidad.

La iglesia de Amanalco es de una estructura sencilla, con un atrio muy grande, frente a ésta se encuentra la plaza cívica con un kiosco construido en 1984 y reconstruido en 2012, al sur se encuentra la Delegación Municipal, al oeste se encuentra la primaria Miguel Hidalgo.

Dentro de lo religioso, la organización se conforma por dos fiscales, 20 mayordomos y 2 Campaneros cada uno representa los barrios principales: Barrio de San Francisco y Barrio de Santo Domingo; los fiscales están a cargo de la iglesia, las fiestas y de lo que desempeñan los mayordomos. La función de los mayordomos es recaudar el dinero en cada una de las manzanas de cada barrio, para llevar a cabo las fiestas patronales de la comunidad; la función de los campaneros es rolar el repique de las campanas en los horarios establecidos y en

algunos casos para notificar algún caso de difunto, al mismo tiempo notificar alguna asamblea general de la comunidad o una urgencia.

En lo que respecta a lo educativo, Amanalco cuenta con: preescolar Bilingüe, Estatal y Federal, Primaria Bilingüe y Estatal, su Secundaria es Técnica Industrial Estatal, además de Preparatoria Oficial, (ver mapa no. 4)



Mapa no. 4 Localización de escuelas

La base económica de *Amanalco* ha ido cambiando por las circunstancias que se han dado y las necesidades a cubrir; las actividades laborales actuales son: comerciantes, textiles (fabricantes de ropa), músicos, floreros, tianguistas, carpinteros, hojalateros, mecánicos, campesinos (aunque hoy día son muy pocos los que siguen laborando en el campo), *tlachikeros*³, profesionistas en diferentes áreas, entre otros.

Estas diferentes formas de organización en *Amanalco* de cierta manera repercuten a que se presenten actitudes en la comunidad, por el hecho de que hay algunos espacios y actividades tradicionales en los que aún se emplea el náhuatl y en otros en los que no.

2.3 Una mirada nahua hacia *Amanalco*. La experiencia en la reflexividad.

En el trayecto⁴ de Alejandra Juárez García se puede apreciar su proceso educativo desde el sistema general y como ella ha ido conociendo y adentrándose en la cultura y lengua náhuatl, además de la actitud que ahora tiene respecto a dicha lengua.

Alejandra Juárez García pertenece a la comunidad de San Jerónimo *Amanalco*, Texcoco, Estado de México, a unos cuarenta y cinco minutos de Texcoco, rumbo a Calpulalpan-Tlaxcala.

En *Amanalco* los adultos son quienes hablan el náhuatl, porque sus padres son usuarios potenciales del mismo idioma, sin embargo, Alejandra ha encontrado dificultades para conocer a fondo la lengua náhuatl. Esta situación supone la

³ Es aquella persona que extrae agua miel del maguey para fermentarlo y posteriormente venderlo como "pulque", proviniendo de la palabra "*tlahchiqui*" que deriva del náhuatl y se refiere a raspar; en este caso el maguey.

⁴ La siguiente autobiografía, se considera pertinente en dar cuenta cómo Alejandra Juárez se ha desenvuelto en la lengua, cultura e identidad nahua, de ésta manera se distingue cómo fue forjando su comportamiento y cómo es que construye sus actitudes lingüísticas auto reflexionándose para lograr una doble hermenéutica.

“pérdida” paulatina de sus formas de uso lingüístico en espacios familiares, comunitarios y escolares.

Ella tiene cuatro hermanas y un hermano, ella es la hija más chica, la interacción tanto en su entorno familiar como comunitario prevalentemente ha sido en español. Desde su infancia, en su casa la comunicación con sus papas se ha desarrollado en español, por lo que para ella y para sus hermanos el español es su primera lengua, su lengua materna y todo su entorno estaba rodeado de hablantes del español.

Al percatarse de que sus padres “hablaban diferente” cuando tenían conversaciones en las que tomaban decisiones o al hablar de algo privado, lo hacían en otra lengua distinta al español. Tanto ella como sus hermanos no le daban importancia a lo que decían y seguían en sus actividades, en otros momentos les llegaban a preguntar “qué dicen”, por qué hablaban diferente. Sus papás les decían que estaban hablando en mexicano, la lengua de sus padres. Así, a raíz de las inquietudes de sus hermanos y de ella misma, en ocasiones sus papás les decían alguna palabra en náhuatl y lo qué significaba.

En las actividades de la siembra, la cocina y durante el juego siempre estuvo presente el español, en un primer momento su papá era el único que salía a trabajar fuera de la comunidad, vendía fruta en las comunidades aledañas, él no estaba la mayor parte del día ya que llegaba noche y cada que llegaba les hacía la plática en español ¿Qué tal les fue en el día?, ¿Cómo se portaron?, ¿Qué hicieron?, para ella como sus hermanos era una forma de convivir con su papá. Su mamá para ese entonces se dedicaba prioritariamente al hogar, y estaba al tanto del desarrollo de sus hijos.

Teniendo cinco años la inscribieron en el preescolar Lázaro Cárdenas, cerca del centro de la comunidad. Las maestras y sus compañeros hablaban solo en español. Una situación que se dio en aquel tiempo, fue que por cuestiones

económicas su mamá tuvo que acompañar a su papá a trabajar, buscando un trabajo que les ayudara a sustentar los gastos de la casa y escolares.

El trabajo que han desarrollado sus papás desde entonces y hasta ahora es el comercio de productos de cremería en el tianguis de Amanalco los días domingos, en *Tepetlaoxtoc* los miércoles, martes y viernes asisten a la central de abastos para hacer las compras correspondientes, los sábados se hacen los preparativos para el día domingo. Sus hermanas se tuvieron que hacer responsables de realizar las labores domésticas, así como las del campo y cuidar a los hermanos menores. Sus padres cuando tenían la oportunidad de estar con ellos, de convivir y de platicar lo hacían siempre en español.

Tanto su mamá como su papá la apoyaban en la elaboración de sus tareas, cuando se quedaba en silencio por no poder hacer lo que se le pedía, en algunas ocasiones la regañaban en náhuatl, ella no les entendía, entonces eso le causaba duda por lo que expresaban y les preguntaba el significado, entonces le decían que no se desesperara y que siguiera, había ocasiones en las que no le respondían y seguía con sus dudas, sin entender lo que le decían en náhuatl.

Al terminar el preescolar la inscribieron en la Primaria Miguel Hidalgo, ubicada en el centro de la comunidad, a una media hora de su casa. Una de las preguntas que ella misma se hacía, era el por qué no cursaba la Primaria Bilingüe *Kuaujtemok* si está a cinco minutos de su casa. Los maestros que laboraban en la primaria Miguel Hidalgo eran de otras comunidades y hablantes de español. Sólo el director era de la comunidad, hablante tanto del español como del náhuatl. Sin embargo, él nunca mostro interés por el náhuatl, en impartir talleres o cursos en náhuatl, era más de seguir con la educación implementada.

Cuando tenía 11 años, en la delegación de la comunidad se impartió un taller de náhuatl, la maestra Lidia Espinoza estuvo a cargo del curso por ser hablante de náhuatl y español. Alejandra fue animada por su hermana: Eustolia, “Eus”, para tomar el curso y para aprender náhuatl. El curso tuvo como objetivo que los

habitantes de la comunidad aprendieran náhuatl; estuvo dirigido a personas adultas y jóvenes. En él se desarrolló la escritura, la producción oral. El taller duro poco tiempo y no se volvió a impartir otro.

El estar en ese curso fue una manera de que en su casa se comenzara a desarrollar y hablar un poco más el náhuatl, el mismo que duro el curso, lo que seguía predominando era el español, ella seguía sin comprender por qué sus papas no les hablaban en náhuatl y por qué solo con ciertas personas lo hablaban.

El uso del náhuatl entre sus familiares se daba cuando hablaban sobre problemas o parloteaban en los convivios y fiestas; en ocasiones en sus conversaciones en español no faltaba la pronunciación de palabras en náhuatl, como a la inversa, si hablaban en náhuatl decían algunas palabras en español, esto mismo sigue sucediendo hasta la fecha. Así es como se fue dando cuenta de que no solo sus papás hablaban en náhuatl, también otras personas, y se preguntaba ¿Desde cuándo hablan así?, ¿Quiénes les enseñaron?

Estas fueron las preguntas que Alejandra le hizo a su papá; él le respondió que a ellos les habían enseñado sus papás, pero que ellos ya no les enseñaron a sus hijos porque iban a tener que salir a trabajar y no les iba a gustar que sufrieran lo que ellos, que por hablar náhuatl los rechazaban o los nombraban y les dijeran de cosas cuándo tuvieran que salir fuera de la comunidad, además que por la historia que él tenía desde su infancia ha sido dura y de limitaciones.

Entre la gente del pueblo suele darse el empleo del español y el náhuatl en las conversaciones. Esto depende de la persona con la que se converse y la actitud que tenga respecto al náhuatl. En una ocasión su mamá la fue a dejar a la primaria y se encontraron con otra señora, su mamá le pregunto ¿*Ken ti meztika?*: ¿Cómo amaneciste?, la señora le respondía: *San kualli tlazohkamati ¿Kan tio ika motakotzin?* “bien gracias, a dónde vas con tu niña”, su mamá le contestaba: *in*

Primaria “a la primaria”, la señora le contestaba: *kualli in se rato* “está bien, bueno al ratito”.

En las fiestas patronales de la comunidad la convivencia era en español, ella llegó a escuchar que los abuelitos y padres hablaban en esta lengua, los mayores decían una que otra palabra a los jóvenes y si no les entendían recurría al español. Al mismo tiempo, la mayor parte de la comunidad se desenvuelve en español, es más usual que el náhuatl.

Al cursar el nivel primaria tuvo la oportunidad de acercarse y saber de la lengua náhuatl en el curso que se impartió en el año del 2001. Continuó sus estudios en la Secundaria Técnica Industrial Número 40 ubicada casi a la entrada de la comunidad, a un costado del panteón, ahí conoció a compañeros que provenían de la primaria bilingüe Kuaujtemok, así como egresados del turno vespertino de la primaria Miguel Hidalgo, compartió grupo con ellos; la lengua predominante entre sus compañeros y maestros seguía siendo el español.

En la secundaria los docentes no promovieron actividades o trabajos referentes al idioma náhuatl. Al parecer desconocían que en las aulas asistían alumnos procedentes de escuela bilingüe.

Entre “relajo” a la hora del receso se percató que había compañeros que habían asistido a la primaria bilingüe y pronunciaban algunas palabras en náhuatl; era la forma en que ellos podían convivir, además de que en ese espacio no tenía temor a que los minimizaran por usar el náhuatl. El temor de los compañeros a usar el náhuatl derivaba de tener miedo por el nombramiento de los “bilingües”. Esto quería decir que no eran bien vistos por el hecho de hablar el náhuatl. Sin embargo cuando hablaban o pronunciaban ciertas palabras en esta lengua sus demás compañeros le seguían la corriente, ellos mostraban una actitud de reconocimiento de algunas palabras, que factiblemente en su casa también se usaban.

El bachillerato lo cursó en una comunidad llamada San Andrés Chiautla, ubicada a unos 25 minutos de Texcoco, esta comunidad pertenece al municipio de Chiconcuac.

Su formación y convivencia con sus compañeros y maestros era solo en español, por el hecho de que solo hablaban en español. Tenía dos compañeros que por juego hacían uso del náhuatl, uno de ellos, es su primo Alberto, él es de *Amanalco* y Misael su otro compañero que provenía de la Colonia Santa Inés, perteneciente a Texcoco. Ellos por convivir y hacer un poco de relajo con los demás hacían uso de las pocas palabras que conocían de náhuatl, en la convivencia que tenían con los demás. Los compañeros con quienes se hacia la convivencia mostraban un poco de interés por que ellos dijeran más palabras en náhuatl y uno que otro caso sabían que quería decir lo que decían sus compañeros de relajo.

Gracias a que uno de los sobrinos de Alejandra estaba cursando el preescolar en el subsistema bilingüe en la comunidad de Santa María *Tecuanulco* en aquel entonces, comunidad aledaña a Amanalco surgió el interés de saber cómo en la escuela los niños lograban aprender el náhuatl, una de las cosas que se estaba perdiendo en su comunidad.

Al percatarse del interés y curiosidad por conocer más del tema su papá le comentó que a raíz de un problema que se dio en la comunidad, las personas dejaron de seguir hablando el náhuatl. Le comentó que en los años sesenta, se dio una matanza de forestales, a causa de ese acto, al bajar a comercializar sus productos a los hablantes de náhuatl los ofendían y los hacían sentirse menos. Además otras personas de la comunidad comentan que por el hecho de ser de comunidad y hablar el náhuatl se les discriminaba. Esta circunstancia incidió en un bajo uso y no transmisión del náhuatl a los niños y jóvenes de las nuevas generaciones.

De igual forma, teniendo conversaciones informales con gente de la comunidad, se dio cuenta de que no solo fue la matanza lo que motivo el desuso de la lengua,

también la escuela tuvo mucho que ver con esta situación, ya que a los alumnos les negaban su derecho a hablarlo, y si los escuchaban conversando en náhuatl en el aula recibían severos reglazos o golpes en la cabeza. Todo esto motivó el que ahora se presenten diversas actitudes negativas y estigmas hacia al náhuatl.

Hasta aquel momento, el desarrollo de la educación de Alejandra había sido en el ámbito castellanizador, pero en ella cada vez más surgían preguntas sobre el náhuatl. Una vez egresada de la preparatoria dejó de estudiar un año, en ese lapso se enteró de la Licenciatura en Educación Indígena en la Universidad Pedagógica Nacional.

La maestra de su sobrino que estudiaba en el preescolar bilingüe le dio informes sobre la carrera y en qué sede podía cursarla. Al ingresar a la licenciatura en Educación Indígena en la UPN, ha conocido y establecido amistad con compañeros que son de otros estados y que hablan otras lenguas. Cursándola se dio cuenta de que la lengua indígena es valiosa, de su gran riqueza cultural, de que posee una gramática propia, que para utilizarla en la comunicación deben elegirse las palabras adecuadas de acuerdo a la situación y la persona con la que se vaya a entablar la interacción. Así como de muchos otros aspectos de la lengua que van muy vinculados a la cultura del grupo.

Además, se dio cuenta de su gran desconocimiento de la lengua indígena. Esta reflexión propicio que se interesara en aprender la lengua náhuatl, situación que fue apoyada por dos de sus compañeros en la licenciatura, además de despertar en sus padres y familiares el uso del náhuatl; el interés de ellos es que conozca y logre establecer un dialogo, pero para ello, principalmente conocer aspectos de la lengua, ejemplo conjugar verbos, los pronombres personales, entre otros. Así mismo, asistió al taller de náhuatl como segunda lengua, impartido por el maestro Arnulfo Calderón Avilés en el año de 2011 en la UPN Ajusco.

Estando en la licenciatura, en el 2012 se abrió un curso de formares de *Temachtí'ke*⁵ en la Montaña de Texcoco, el objetivo del curso fue fortalecer los conocimientos de los hablantes sobre la lengua y propiciar acciones que estuvieron encaminadas a la revitalización de la lengua. En el curso se propició una relación entre los jóvenes y adultos con él interés por seguir conservando la lengua.

El interés de Alejandra por ser parte del curso de *Temachtí'ke*, ha sido su relación y cercanía a *Amanalco* y por estar cursando la licenciatura, ya que tienen cierta correlación. Dentro del curso se interesó en promover el uso del náhuatl a través de un proyecto para la conservación de dicha lengua en *Amanalco*. Reapertura de la biblioteca para incentivar el interés por acercarse a la literatura náhuatl, no es un proyecto fácil, pero con la ayuda de sus padres, delegados, compañeros y maestros del curso, además de las instituciones públicas correspondientes se está emprendiendo este proyecto en *Amanalco*. Cabe destacar que se ha enfrentado estigmas en su propósito de reabrir la biblioteca, no es fácil pero ella anhela llevar a cabo este proyecto.

Alejandra considera sus actitudes positivas y sus proyectos con el náhuatl son el resultado del curso de *Temachtí'ke* y a su formación en la licenciatura. Sus papás han comenzado a hablar cotidianamente el náhuatl, además se ha generado en la gente adulta un cierto interés en volver a hablar más en náhuatl que en español: Al mismo tiempo ha surgido un interés por enseñar el náhuatl a sus sobrinos, aunque ellos aún tienen una actitud de poco interés y por no entender la lengua les piden que les “hablen bien”, que les hablen en español porque así sí entienden.

Algunas personas que saben curso la licenciatura comienzan a platicar con ella en náhuatl, aunque considera que su habla es mínima, hace lo posible por hablarlo,

⁵ Maestros promotores de la lengua y cultura

cabe decir que su aprendizaje se le ha dificultado en la pronunciación, pero ella espera lograr desarrollar y mantener conversaciones fluidas en esta lengua.

La construcción identitaria que Alejandra correlaciona con habitantes de su comunidad son un medio en el que al igual que ellos se han construido, por medio de conocimientos y comportamientos que la han llevado a procesos de cambio y valorización lingüística.

2.4 Usos y funciones del náhuatl y español

Explicar el uso del lenguaje dentro del contexto de *Amanalco* influyen/surgen de los diferentes usos de la lengua y de la actitud de los nahua hablantes que tienen al respecto del náhuatl.

Cabe destacar que en el uso de la lengua náhuatl se manifiestan una serie de actitudes y comportamientos, además de valores y costumbres derivadas de la lengua, en efecto, a pesar de no ser hablantes revelan ciertas virtudes como valores y costumbres.

En *Amanalco* los nahua hablantes se identifican como *mexicanos*, que hablan *mexicano*, hacen uso tanto del náhuatl como del español. Se puede reconocer que el *mexicano* es “su materno” por haberlo adquirido en su ámbito familiar; se puede apreciar que el bilingüismo ha constituido una situación sociolingüística, los adultos son bilingües, cabe decir que en algunos casos los niños también son bilingües, por el hecho de cursar el preescolar y primaria bilingüe, aunque no cursen el sistema bilingüe su familia les impulsa la lengua. Son pocas las personas que poseen conocimiento, conservan y pueden expresarse en náhuatl sin pronunciar alguna palabra en español a pesar de las problemáticas que han enfrentado los habitantes y estigmas al uso del náhuatl, hacen uso de esta, pero la mayor parte de las personas habla el español. Si bien, hacer uso de las dos lenguas dentro y fuera de la comunidad le permite al hablante tener una mejor ventaja comunicativa durante su relación e intercambio social.

El Programa Institucional del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (PROINALI, 2014-2018: 87), reconoce que el uso y la función de las lenguas indígenas están encaminadas a “*responder situaciones comunicativas*”, las cuales responden las interrogantes como: “*¿dónde se habla en lengua indígena?, ¿cuándo?, ¿con quién o con quiénes? y ¿por qué?*”.

Estas interrogantes en los contextos bilingües se pueden visualizar como un ente de persistencia lingüística, y conlleva en los no hablantes a conocer y adentrarse en las comunidades indígenas para conocer más de ellas. Si bien, la apropiación del español vista ahora como lengua materna es derivada de una consecuencia y de una necesidad social para establecer relaciones sociales y laborales, además de presenciar distintas situaciones bilingües.

Lo anteriormente expuesto genera cierta actitud a la hora de emplearla en las conversaciones, además de la función que le dan, (Hernández, 2007:147) menciona que:

“Las funciones de la lengua tienen que ver con sus múltiples manifestaciones comunicativas y, en lo fundamental, están vinculadas con los procesos de interacción social que establecen los interlocutores”.

Los hablantes activos del náhuatl al hacer uso de ésta consideran que es la mejor forma de conversar con los vecinos de su comunidad y por considerarlo “su materno”, a consideración de ello se muestran de manera afectiva al hablar español, por la causa de que es la lengua que la mayoría utiliza actualmente.

El hecho de hacer uso de la lengua y la función que se le dé, genera actitudes y manifestaciones entre las personas. Cabe decir que los espacios donde se hace visible el uso de la lengua es en la casa, aparece un poco en el tianguis del día domingo, en la calle, en el transporte, en la asamblea general, en la siembra, además del preescolar y primaria bilingüe, estos son espacios donde se reivindica la lengua.

El uso del náhuatl, deriva funciones que emplean los hablantes, hay personas que usan el náhuatl y español. Para ellos esta forma es “náhuatl cimarrón” por el hecho de mezclar el náhuatl con español o viceversa, (Cf., Avilés G. Karla J., 2011: 183), afirma que la *“lengua es restringida en espacios cotidianos informales además de que son raras las veces que se emplea en las escuelas y asambleas”*.

No obstante, Flores Farfán (2009), comprende que *“irónicamente, el náhuatl queda subordinado a la lengua hegemónica”*, la lengua nacional ejerce y pareciera que seguirá ejerciendo gran influencia en la lengua indígena.

Es evidente que a raíz de las restricciones que se han presentado en *Amanalco*, se da el caso del “náhuatl cimarrón” por emplear dentro del náhuatl el español, ejemplo: *inprimaria*: a la primaria, *seveladora*: una *veladora*, el empleo de este tipo de palabras han derivado del mayor uso del español, de tal manera que se pierde el conocimiento de la pronunciación de ciertas palabras.

Aspectos implícitos en hacer desuso del náhuatl, ha sido el proceso de “crecimiento” con fin de progresar. Además, si se escucha el habla de los abuelos con la de los padres, se percibe una diferencia en la pronunciación.

Aun entre las comunidades de Santa María *Tecuanulco*, Santa Catarina del Monte y San Jerónimo *Amanalco* la variación en la pronunciación, hasta cierta forma en *Amanalco* se sigue empleando el reverencial, ejemplo de ello:

- Amanalco

Ken ti metztika tonankon:

¿Cómo está madre?

Ken ti metztika totakon:

¿Cómo está padre?

- Santa Catarina del Monte y Santa María *Tecuanulco*

Ken ti metztica maan:

¿Cómo está mamá?

El reverencial es una de los mayores usos en la comunidad de *Amanalco*, las formas de relacionarse implican saber hacer uso de las palabras con la persona que se encuentre, además, de la pertinencia del español en las conversaciones.

Este tipo de aspectos es ejecutado al momento en que las personas se encuentran inmersas en la conversación, o sea espontáneos. Un aspecto importante de resaltar en lo oral y lo escrito es el bilingüismo, este hace posible que las personas de la comunidad en ciertos casos, desarrollen la escritura.

Algunas personas tienen la iniciativa de escribir aspectos cotidianos, leyendas, cantos, recetas, estas, hacen uso de la *K* y *no C*, además, de la *TL* y *no t* en lo oral y escrito, la iniciativa es generar pequeños escritos en la lengua y que estos lo conserven sus familiares.

En efecto, (Flores Farfán, 2009: 39), describe que:

“las variedades del náhuatl muy hispanizadas se han acercado más al español y han convertido el náhuatl en una lengua más preposicional...”

Por querer traducir desde el español cambia el sentido, pero traducir desde el náhuatl éste tiene sentido de lo propio, es una perspectiva más centrada en la comunidad.

El uso y función del náhuatl está generando ciertas variedades a la lengua. El proceso diglósico es generado por el bilingüismo, lo que hace posible el uso de

ambas lenguas, interviniendo factores para llevar a cabo el uso y la funcionalidad en las conversaciones.

Con relación al saber de las personas hablantes del náhuatl en la producción, comprensión y función llegan a desarrollar la mezcla de lenguas, en este caso, del náhuatl español, circunstancias generadoras de actitudes al empleo de cada lengua, (Hernández, 2007: 147) destaca la funcionalidad de la lengua indígena como:

“Las funciones de la lengua tienen que ver con sus múltiples manifestaciones comunicativas y, en lo fundamental, están vinculadas con los procesos de interacción social que establecen los interlocutores”

Tanto la función, el uso, y la competencia, como hablante bilingüe se encamine del conocimiento y manifestación actitudinal, depende de la persona con quien se encuentre y del espacio. Mientras el uso va de la mano de la función en la conversación en lengua náhuatl, cotidianamente u ocasionalmente además de los espacios que es posible desarrollar el náhuatl.

El náhuatl en *Amanalco* tiene mayor uso en la casa, faenas, siembra, un poco en las fiestas patronales, a manera de diversión el empleo en las bandas musicales, de menor uso en el tianguis, escuela, asamblea, iglesia. El bilingüismo permite tener una relación con otros hablantes del náhuatl y español, se distribuye el empleo de ambas lenguas en el contexto y espacio que se encuentre inmerso la persona.

Además, de la mezcla habitantes de la comunidad señalan que ha sido por tener más presente el habla en español y en menor uso el náhuatl, pero a pesar de estos aspectos el náhuatl perdura, de esta forma (Hernández, *Op. cit.*:162), enfatiza:

“El valor de la lengua como un medio de comunicación destaca su carácter funcional y social. La elección de usar el mexicano o el español no descarta la posibilidad de usar otras lenguas si tuviera la oportunidad de aprenderlas”

En torno a lo educativo, la comunidad cuenta con preescolar y primaria bilingüe siendo estos espacios donde se reivindique, ocurriendo al mismo tiempo un bajo uso de la lengua ya que la mayor parte del habla que se da es en español, además de que el español es la lengua materna de los niños que asisten a estas escuelas y el náhuatl juega el papel de aprenderse como segunda lengua.

2.4.1 Español frente al náhuatl

El hecho de hablar español y náhuatl impone ciertas consideraciones al hacer uso de estas lenguas, con relación a (Flores Farfán, 2012, : 225)

“... las preferencias en la elección del código en este caso dependen fuertemente de los distintos niveles de proficiencia lingüística de los hablantes en una u otra lengua, y de los intentos por ajustarse a los interlocutores más pasivos, los cuasimonolingües nahuas”

Los niños de las últimas generaciones tienen como lengua materna el español, de esta manera, hace posible que ellos también tengan cierta actitud a la hora en que escuchan a sus padres hablar en náhuatl o en otros espacios, dónde se encuentren.

Una de las circunstancias que pone en juego el español, es por ser la lengua primaria en los habitantes de *Amanalco*, esto se debe a que hoy en día, Texcoco esté pasando por un proceso de transformación con las grandes tiendas comerciales que se han establecido, bancos, entre otros. A su vez, repercute en que la gente se muestre interesada por “lo moderno” dejando a un lado el hablar náhuatl, se pierde lo que fue en algún momento la lengua primaria de la comunidad.

No obstante, el cambio de papeles se ha dado, por el hecho de ser el español la lengua con mayor uso ahora y el náhuatl con pocos hablantes, además de que se presenten cambios de pronunciamiento en náhuatl, las formas van cambiando.

A raíz del desuso del náhuatl, el bilingüismo y diglosia manan a presentar el contacto de lenguas: náhuatl frente al español, actualmente las personas con mayor frecuencia, el español, está presente en las formas de pensar, actuar y convivir, teniendo menor importancia la lengua indígena.

Estas a su vez conciben actitudes en los habitantes de la comunidad de *Amanalco*, por la lengua que prefieren hablar, además de incidir en la educación de los niños.

De las entrevistas aplicadas, hubo quienes tienen esa actitud en seguir transmitiendo el náhuatl, la paradoja es que las personas adultas de entre 40 años en adelante ya no lo hablan mucho; hay quienes comprenden el habla de los abuelos; dada esta circunstancia, no es posible la transmisión a las nuevas generaciones, por el hecho de que los padres no lo saben “pronunciar”, solo comprenden. Si se transmitiera el náhuatl, en *Amanalco* no se hablaría de ser el español la lengua materna al contrario sería el náhuatl la lengua materna.

El español sería visto como aprendizaje de segunda lengua en el sistema bilingüe, pero la educación institucional ha arraigado el español como lengua oficial, de esta forma se presencia actitudes positivas y negativas en la comunidad, como fuera de ella.

Hablo de promover el náhuatl, de seguir haciendo uso de esta lengua, la pendiente aquí es ¿Qué tanto participaría y propiciaría la escuela Miguel Hidalgo el aprendizaje del náhuatl?, se vería cómo materia, los maestros hablarían el náhuatl, qué sería si la comunidad su primer lengua fuese el náhuatl.

En ocasiones, los mismos hablantes de la comunidad, niegan hablar la lengua indígena (el náhuatl), las razones son las vivencias que presenciaron, en torno a este aspecto, se hace visible el prestigio que le dan al español. Esta circunstancia va relacionada con el desplazamiento lingüístico, por tener mayor dominio del español en la mayoría de los habitantes de *Amanalco*, la presencia de las actitudes en torno al español frente al náhuatl son manifestaciones de los procesos lingüísticos, culturales e identitarios.

CAPÍTULO III

PROCESOS DE EDUCACIÓN: En espacios *in*-formales y formales

3.1 Familia

En la comunidad de *Amanalco*, la familia desempeña un papel muy importante en la transmisión de saberes, costumbres y creencias, por parte de los padres y abuelos, a raíz de que es el centro de toda comunidad.

Se está dejando a la deriva la transmisión del náhuatl, las causas posibles son: el bajo uso del náhuatl por parte de la gente adulta, procedente de ello la mínima funcionalidad y mayor funcionalidad, transmisión y uso del español, aspecto que genera la “desaparición” de saberes, creencias, costumbres, valores, mientras siga sometiendo el español.

Las familias que cuentan con hablantes del náhuatl y que suelen convivir con otros familiares y conocidos se comunican en esta lengua, algunos niños tienen la oportunidad de estar inmersos en la conversación, estas situaciones permiten genera interés y actitud en el niño por saber qué quieren decir, que significa cierta palabra.

Otro aspecto que se considera y tiene relación (De León, 2013:11) es:

“...para que se presente el desplazamiento de la lengua encaminado a la pérdida, es por el hecho de que la juventud ya no aprende de su lengua en el entorno familiar como comunitario”

Este factor que se presenta en *Amanalco* debido a que algunos padres no les hablan desde la infancia en náhuatl a sus hijos y nietos, al contrario la lengua indígena está destinada a la pérdida si no se transmite.

En algunas familias los abuelos son los que se encargan de conservar el náhuatl, aunque sean personas que han aprendido el español no dejan a un lado el uso del náhuatl.

En las entrevistas, algunas personas mencionaban que, anteriormente tanto sus padres como sus abuelos les decían que no perdieran la lengua, que “es nuestro materno”, porque con ello aprendieron a convivir con los demás, a familiarizarse con la gente de la comunidad, “crecieron con el náhuatl” por qué es la lengua de sus anteriores.

Actitud que se presenta como “la conservación” del náhuatl en algunas personas de la comunidad, por el hecho de que les transmitieron sus padres, pero actualmente se presenta la poca transmisión por parte de los padres a los niños, por los factores de menosprecio que algunos habitantes presenciaron.

Si sigue el bajo uso, la poca transmisión y funcionalidad se llegaría a presentar este tipo de aspecto; paradójicamente la comunidad sería despojada del reconocimiento como “comunidad indígena”, aspecto que solo tiene *Amanalco* como comunidad de la montaña de Texcoco.

En años anteriores, en la comunidad el náhuatl era más usual, la mayor parte de la comunidad lo hablaba. Las actividades económicas por parte de los habitantes de Amanalco era la venta de la leña en lo que era Texcoco, *Tepetlaoxtoc*⁶, *Papalotla*⁷, pero por la forma de hablar, de vestir, los discriminaban, les nombraban “montescos”, en el caso de las mujeres que apoyaban en la labor les nombraban “indias”, a raíz de esto la gente fue poco a poco dejando en desuso el náhuatl.

⁶ *Tepetlaoxtoc*, proviene del náhuatl: *Tepetl*: ‘tepetate’, *Ozto*: ‘cueva o gruta’, y la partícula C: ‘en o lugar’, significa: ‘En las cuevas del tepetate’

⁷ *Papalotla*: del náhuatl que se refiere: *Papalotl*: ‘mariposa’ y *Tla*: ‘abundancia o lugar’, significa: ‘Lugar de mariposas’ o ‘Abundancia de mariposas’

Algunas personas argumentan que para ellos, como el náhuatl era más usual, al querer vender su producto, no les era tan fácil llevar a cabo la venta, viéndose en la necesidad de aprender y mejorar su habla en español, para no recaer en las burlas, y sobrenombres que les ponían las personas de dónde iban a vender su mercancía.

Este tipo de actitudes generó e incidió en que los habitantes de *Amanalco* aprendieran “mejor” el español y fueran sustituyéndolo por el náhuatl. De esta forma se posibilita que en familias, no transmitieran el náhuatl a las nuevas generaciones.

El otro aspecto es lo derivado de las denominaciones: son más que nada de la discriminación que vivieron las personas por los años sesentas, setentas y ochentas, a los niños de ese momento no les siguieron transmitiendo el náhuatl, haciendo mínimo su uso, por lo que actualmente el español ha tomado mayor prestigio en la comunidad, al respecto, en una conversación espontánea con (Durán López, 2014), se señaló:

“En la comunidad como de por el 85 se dejó de hablar por que los jóvenes y señores ya no les hablan así y los señores que lo hablaban salían fueras a trabajar y ese fue un motivo para que ya se dejara de hablar...”.

En las diversas comunidades del país, hablar la lengua indígena se ha convertido en un motor de desplazamiento, que provoca un bajo uso y funcionalidad de las lenguas indígenas, además, el crecimiento del bilingüismo en las comunidades indígenas. En el entorno familiar y comunitario es dónde los niños y jóvenes tienen la oportunidad aprender la lengua indígena, de esta manera (León Pasquel, 2013:22) *“La riqueza de la adquisición y el manejo de una lengua implican el uso de géneros discursivos, como la conversación, el argumento, el juego verbal y la narrativa en la vida infantil”.*

Desde una perspectiva pragmática el desuso de las lenguas indígenas, y el tener el español como lengua materna ahora, hace sutil actitudes por integrarse al aprendizaje del español (lengua predominante en la mayor parte de las comunidades indígenas del país).

En tanto el bilingüismo como la discriminación están presente en *Amanalco*, el náhuatl estará en un constante proceso de cambio, (Cf. Francis Norbert, 1997, no 54:29) donde la lengua dominante en este caso el español irá cediendo con mayor prestigio en el habla de los habitantes de *Amanalco*.

Circunstancias que al mismo tiempo ha ido permeando en la educación, desde el inicio del preescolar y primaria bilingüe se le vio con fines de: “lo que necesita la comunidad son escuelas para que sobresalgan los niños que asistirían y no quedarnos en rezago”.

3.2 Escuela Primaria Bilingüe Kuaujtemok⁸

Al dar inicio a sus labores la primaria bilingüe Kuaujtemok en *Amanalco*, las clases se impartían en casas que no eran ocupadas por los dueños, un grupo de personas se hizo cargo para de permiso para que se permitiera ocupar el espacio para impartir clases.

La primera casa que dio permiso, fue en la casa de Santa Gertrudis, por un lapso de tiempo, por ciertas circunstancias tuvieron que salir de este espacio para trasladarse a *Tetesokipanton*⁹, posteriormente se trasladaron a la casa de *Nochtonko*¹⁰ habiendo un comité que se encargó de la compra del terreno para la construcción del plantel.

⁸ Kuaujtemok proviene del náhuatl, procede de *Kuauhtli*: águila; *Temo*: descender, significa: “El águila que cae”. Además de ser el nombre del último *Tlatoani* (gobernador) en México-Tenochtitlan.

⁹ Lugar de barro

¹⁰ Lugar de tunas

Se compró el terreno, inició la obra de construcción y fue hasta el año de 1985 cuando se inauguró en el barrio de San Francisco mejor conocido como el barrio de la sierra¹¹ el plantel de la escuela primaria Kuaujtemok, sigue en función hoy en día.

La propuesta de que la comunidad obtuviera la escuela en sistema bilingüe no fue “bien vista” por los habitantes, llegaron a preguntar que para qué una escuela bilingüe, “si lo que quieren es una educación que fomente un mejor desarrollo para los niños”, que la comunidad debería de crecer con escuelas que permita a los niños aprender el español.

Derivado de ello, se presentaron diferencias: las personas que estuvieron gestionando la primaria en sistema bilingüe tenían en mente seguir conservando la cultura, la lengua, que fuera un medio de enriquecer y no “desaparecer” la lengua en la comunidad.

Las actitudes que se mostraron en su mayoría fueron negativas al impulsar el sistema bilingüe. Al principio asistían muy pocos niños, poco a poco fue teniendo mayor matrícula y hoy en día cubre los seis grados, contando con docentes de la comunidad como de fuera.

Cabe decir, la primaria Miguel Hidalgo fue la primaria institución educativa que está desde aproximadamente el año de 1946, fue una escuela que no permitía que los alumnos hablaran en náhuatl, las materias se impartían solo en español, por maestros hablantes solo del español.

Los niños de aquel entonces tenían la oportunidad de hablar el náhuatl, sólo en el recreo ya que si los escuchaba hablar el maestro en clases, lo que hacía era castigarlos dándoles reglazo en las piernas o un “cocazo” con el puño del maestro, era una manera de reprimir el uso del náhuatl.

¹¹ Ver mapa no. 2, Barrios, de la página 35

La educación para ese entonces no era tan concurrida, debido a que la mayoría de los niños apoyaban en las actividades económicas en su familia, además de, no poder contar con recursos que les permitiera comprar útiles escolares, las actividades estaban enfocadas al campo, a la agricultura, como el corte de leña, para la elaboración del tejamanil, la vara para los guacales y escobas de perilla, los niños descuidaban el asistir a la escuela, por lo que algunos asistían una o dos veces al mes en algunos casos, hoy en día ya no se da este tipo de situaciones, los niños asisten a la escuela y los padres son los encargados de la base alimenticia, económica y vestido.

Las familias eran numerosas, de seis o más de diez; los hijos, todos tenían que colaborar con las actividades económicas y de la casa, por lo que perdían clases, a raíz de los castigos que algunos maestros daban, incidió en que algunos niños prefieran no ir y dedicarse a la colaboración familiar.

Al paso de los años se vio la educación como necesidad y una vía para conseguir mejores empleos, mejor pago, además de prestigio, aspectos que al mismo tiempo tuvieron que ver con la discriminación que presentaba la gente al salir a trabajar fuera de la comunidad.

Actualmente, la primaria Miguel Hidalgo tiene mayor demanda que la primaria Kuaujtemok; los alumnos que asisten a la primaria Kuaujtemok aseguran que reciben mayor atención como mejor educación, a comparación de la primaria Miguel Hidalgo que cuenta con mayor matrícula no del todo atienden a los niños.

La primaria bilingüe Kuaujtemok cubre los 6 grupos, cada uno de ellos con su propio docente frente a grupo y su director. Los maestros les enseñan a los niños náhuatl, dependiendo del año en que se encuentren, en el caso de primero a cuarto son dos horas a la semana la impartición de la materia de lengua indígena, en el caso de quinto y sexto es una hora a la semana, además de recibir clases de inglés.

“Aun dentro del sistema bilingüe, los servicios educativos son predominantemente y hasta con exclusividad, en español. Es siempre el español la lengua de instrucción”, (Coronado Suzán, 1999:51).

Este aspecto se presenta en *Amanalco*, por la cuestión de ser el español la lengua que poco a poco ha ido tomando mayor prestigio, de mayor uso en la mayoría de los habitantes de *Amanalco*, al mismo tiempo se describe que:

“la escuela ha ido ganando poco a poco un espacio importante dentro de las comunidades, en tanto se presenta como una vía de castellanización y adquisición de conocimientos que responde a la expectativa de la población para lograr un ascenso social y económico... ya sea para continuar con niveles más elevados de educación...”, (íbidem,;52).

A pesar de que el inicio de la escuela ha sido una vía de castellanización en la primaria bilingüe, se retoma la materia de lengua indígena, siendo ésta un espacio de aprendizaje para los niños. En la escuela además de desarrollar habilidades como hablantes del náhuatl, tienen un acercamiento a la cultura indígena.

Algunos niños en entrevistas informales mencionan que los maestros les dan a conocer que en otras comunidades donde se habla el náhuatl “distinto”, son variedades que han desarrollado los hablantes, pero en algunos casos es poca la diferencia en la palabra, lo que les lleva a conocer de las variantes de las comunidades, e incluso en las comunidades aledañas a *Amanalco*, porque en la cadena montañosa también se presenta ciertas variedades.

En la escuela primaria *Kuaujtemok* se presentan actitudes de valoración respecto al náhuatl como de desvalorización, además de aspectos encaminados en su entorno familiar por considerar el inglés una lengua de “desarrollo y progreso”.

Cabe destacar, en la primaria *Kuaujtemos* surgen dos procesos orientados al aprendizaje y adquisición del lenguaje, los cuales son: cuando aprenden en la

escuela el náhuatl, va a la par el español, por el hecho de que en la misma clase el docente frente a grupo desarrolla ambas lenguas.

La actitud que tienen los padres respecto a que sus hijos reciban su educación en la primaria bilingüe va encaminado a ser una escuela dónde atienden mejor a sus hijos, a comparación de la primaria Miguel Hidalgo así como lo han descrito algunos padres en algunas conversaciones.

Al mismo tiempo la actitud de los maestros, aparte de impartir la asignatura de lengua indígena, ellos realizan actividades dónde hacen que los niños participen, ya sea en la elaboración de cuentos de forma bilingüe, concurso de poemas, entre otras actividades, permitiendo en los niños adentrarse un poco más a la lengua, así como el “despertar el interés” en los padres por apoyar a sus hijos, y el reflexionar de algunas palabras que han estado en desuso.

Una maestra de la primaria *Kuaujtemok* llevó a cabo un proyecto basado en el náhuatl, consistía que en todo momento se hablara y practicara en la escuela, las indicaciones y el habla era exclusiva en el náhuatl, aspecto que logró generar en los niños que se ejecute en su casa el náhuatl.

Comentan que algunos niños les cerraban la puerta a sus padres y les decían que les dijeran en náhuatl cómo es que se pide permiso para entrar, así como, en todo momento los padres hagan uso de este, que no les hablen en español, la reacción de algunos padres se vio de manera en decir qué está pasando con sus hijos, porqué esa inquietud en que se les hable en náhuatl.

La docente que estuvo a cargo de ese proyecto, hizo saber a los padres que es una manera de ejercitar en casa, además de hacer uso de la lengua, y desempeñar interés y preocupación por transmitirles el náhuatl; este proyecto tubo logro en que los padres les comenzaran a hablar en náhuatl, como el que se genere el desconocimiento de algunas palabras que se pueden decir en náhuatl, ejemplo: microondas, teléfono, porque eran utensilios que no había en su niñez,

los niños aseguran que les gusta ir a esta primaria por el hecho de que aprenden el náhuatl.

Además, algunas actitudes de los docentes cuando llegan a impartir clase en náhuatl, es afectiva en el desarrollo de una gran gama de actividades, al mismo tiempo se presenta la problemática en el desarrollo de las demás materias porque estas se imparten en español, además de impartir la materia de lengua indígena una o dos hora a la semana, respecto al grado que se encuentre.

En Amanalco, en un primer momento se vio de manera peyorativa el contar con primaria bilingüe, ahora se le ve como un espacio en dónde los niños aprenden no sólo de las demás materias cómo en otras primarias, sino que, cuentan con la oportunidad de aprender la lengua “de nuestros mayores, el náhuatl”.

Otra circunstancia que pasa al egresar de esta institución es su relación en la secundaria con compañeros que en un primer momento los discriminan, les dicen de cosas por el hecho de egresar de primaria bilingüe.

Este nuevo paso es una manera de negar el haber cursado su primaria en medio indígena, además de no querer seguir hablando el náhuatl, son aspectos que recaen en el hacer desuso de la lengua, aspecto “difícil” de justificar, en el resguardo del uso del náhuatl.

Si bien, el náhuatl en la primaria *Kuaujtemok* es la enseñanza de segunda lengua, por el hecho de que todos los niños tienen como primer lengua el español, siendo la materia de lengua indígena (materia académica) la enseñanza del náhuatl como segunda lengua en los niños de la comunidad.

Algunas personas de la comunidad argumentan que los niños que egresaban del sistema bilingüe contaban con mayor oportunidad de seguir con sus estudios en los siguientes niveles, actualmente están surgiendo que tanto niños egresados de

la primaria Bilingüe *Kuaujtemok* como Miguel Hidalgo logran seguir con sus estudios en los siguientes niveles educativos.

En los estudios se hace presente el desuso del náhuatl, por la profesión que desarrollen y por el lugar donde se desarrollen, este aspecto va generando la baja funcionalidad del náhuatl, además de generar el ideal en algunos casos, de que el náhuatl no se debe de seguir usando, viendo el inglés como la lengua que los apoya a conseguir trabajo y/o prestigio.

El seguir su formación académica dejando a un lado su conocimiento de la lengua, que al paso de los años a gran mayoría de los habitantes de la comunidad les ha pasado, por el hecho de sus estudios van desconociendo la lengua en una gran totalidad, además de deslazarlo por las lenguas mayoritarias, aspecto que incurre en que por cierto motivo en algún caso revaloren el náhuatl en alguna de sus actividades.

Ahora, en la comunidad la escuela bilingüe se ve como desarrollo y mejor atendimento en la enseñanza de los niños, por aprender la lengua indígena y el español e incluso inglés, además de generar en los niños una inquietud porque sus padres les transmitan el náhuatl.

Un maestro de la comunidad expresa:

“Para mí la educación bilingüe es la atención a niños con mejores características de aprendizaje, porque conoce sobre la cultura y no se les olvida su identidad, mientras que las otras escuelas estatales pues ya no les interesa eso”. (Báez: 2014).

Por consiguiente, hoy en día, la lengua materna de la comunidad es el español en niños, jóvenes y algunas personas adultas, como lo deduce Hernández Díaz, este aspecto genera en primaria y preescolar, que no se dé una “*presencia simultánea de ambos idiomas*”, (*Íbidem*,:107); se muestra por parte de los maestros un interés

mayor por la demanda de las demás materias y el náhuatl solo se retoma en la impartición de la materia de lengua indígena.

Un aspecto importante que se presenta es: *“el cambio lingüístico no obedece a una sola causa; sin embargo, hay que indicar que las diferentes políticas en relación con las lenguas, instrumentadas en el país a través del sistema educativo, han contribuido a expandir el uso del español”*, (Aguirre Beltrán (1983) en Hernández Díaz, 2000:42). Pero el sistema bilingüe da hincapié al desarrollo de la castellanización y bilingüismo en la mayor parte de las comunidades indígenas.

El sistema escolar como el ámbito familiar, el fomento del náhuatl es mínimo por el hecho del gran desuso y la poca transmisión de esta a los niños y jóvenes, al mismo tiempo genera en la juventud desconocimiento y poco interés por el aprendizaje de la lengua indígena.

A pesar de la implementación por parte de las instituciones, los planes y programas dirigidas a la educación bilingüe, está no cubre grandes expectativas, pareciera que es estática, el fomento de la interculturalidad no ha cubierto grandes avances, sigue el uso y enseñanza del español en las comunidades indígenas como medio castellanizador.

Se propone que la educación bilingüe, establezca propuestas de enseñanza de las lenguas indígenas como revalorización de los contenidos culturales propios de su comunidad, así como dejar a un lado la estigmatización de tener la oportunidad en reconocer su cultura e identidad, reflejado en la actitud perseverante en su proceso de aprendizaje.

A consecuencia de la dinámica del bilingüismo en las comunidades indígenas como en la educación bilingüe, no ha tenido limitantes para que los habitantes de las comunidades presenten actitudes a la lengua.

3.3 Secundaria Bilingüe (proyecto alternativo)

El señor Delfino Guillermo Duran Velázquez, habitante de *Amanalco*, es el pionero de gestión de la Secundaria Bilingüe, ha sido un proceso un tanto complejo, por todo el trámite que está implícito en la obtención de una escuela de medio indígena.

Tiene como objetivo darle continuidad a la educación bilingüe, en beneficio a la juventud que ha egresado del preescolar y primaria bilingüe, además de poder contar con egresados de la primaria Miguel Hidalgo, como de comunidades aledañas.

La gestión por parte del señor Delfino estaba teniendo logro en contar con la matrícula correspondiente para dar inicio en el ciclo escolar 2013-2014, circunstancia que no se logró.

El cuerpo académico que estaría frente a grupo son habitantes de *Amanalco*, profesionales que cubren con los requisitos para laborar, además de conocer y hablar náhuatl.

3.4 Curso de Formadores de *Temachtí'ke'*

El curso dio inicio en el año de 2012 en la comunidad de San Jerónimo *Amanalco*, el objetivo del curso es que a través de la formación de *Temachtí'ke'* se fortalezca los conocimientos de los hablantes nativos del náhuatl de Texcoco sobre la lengua y aportar herramientas que permitan propiciar acciones encaminadas a la revitalización del idioma náhuatl.

No solo en *Amanalco*, sino en la montaña de Texcoco, este tipo de proyectos son de los que poco se llegan a realizar, con fines a generar en los habitantes la revaloración y revitalización lingüística, partir de los habitantes, es el eje dónde se comienza a concientizar y reivindicar su lengua.

Este tipo de proyectos procede de considerar que en la comunidad se hable de “muerte de las lenguas”

“la pérdida de una lengua no es el la pérdida de un concepto ni es una abstracción, sino más bien es lo que sucede cuando las personas cambian de actitud y dejan de transmitir su lengua de unas generaciones a otras”,
(Crystal David, 2011: 38).

La preocupación de la “pérdida de la lengua”, está encaminada como ya se mencionó a la falta de transmisión, transmisión que en su mayoría se da de manera oral, el desarrollo de la escritura del náhuatl no es tan usual en *Amanalco*, debido a este aspecto la preocupación y el entendimiento de la comunidad, está encaminado a comprender el sentido de identidad a raíz de la lengua materna, de la lengua indígena. Debido a que la lengua es un sinfín de actividades culturales, cultura que permite dar cuenta de la identidad.

Este proyecto de revitalización permite dar cuenta de aspectos que actualmente tienen que ver con “lo global”, aparte de, el valor de las lenguas indígenas, frente a la importancia que se le ha dado al español, como lengua dominante.

Los proyectos de revitalización permiten reivindicar, revalorar, no es tan fácil elaborar proyectos de esta índole que lleguen a las comunidades, para este tipo de proyectos se han hecho estrategias que permiten captar la inquietud, interés, valor, fortalecimiento y singularidad lingüística.

Comenzar con este tipo de proyectos implica enfrentarse a actitudes negativas, actitudes de prepotencia, de igual manera, intervenir con planes que permitan “caminar por buen sendero” en el camino de revitalización lingüística marcando una interacción y desarrollo del dialogo entre sujeto-sujeto (habitante de la comunidad- maestros comprometido en la elaboración de dichos proyectos).

En su mayoría, los proyectos de revitalización lingüística están encaminados a documentar para conservar aspectos lingüísticos, este tipo de materiales permiten dar cuenta de las lenguas, y sus estandarizaciones.

Sin duda alguna:

“la meta principal de la revitalización lingüística es la transmisión de la lengua, la formación de una comunidad de hablantes (a veces comenzando con uno o dos en casos extremos) para usar y activar la competencia lingüística, y revertir el proceso de abandono”, (Barriga Villanueva, 2010, Vol.2: 988).

Este señalamiento de la revitalización lingüística es un aspecto principal que se está retomando en el curso de formadores de Temachtí'ke'.

Los participantes son habitantes de las comunidades de Santa María *Tecuanulco*, Santa Catarina del Monte, San Jerónimo *Amanalco* y Colonia Guadalupe *Amanalco*. El curso dio inicio en el año 2012-2013, con grandes proyectos pilotos para la revitalización del náhuatl en la montaña de Texcoco, enfocado a personas hablantes y no hablantes del náhuatl para que revaloren y valoren la lengua náhuatl, participan personas “nativas” de las comunidades, sin límite de edad.

En este curso se identifican las causas por la que se está dejando en desuso la lengua, así como, posibles alternativas de revitalización de la lengua y difusión por parte de los partícipes.

Algunos de los participantes el interés y motivaciones que los encaminó a formar parte del curso está encauzado a aprender más de la lengua, curiosidad por aprender más de la lengua y cultura, el “no dejar caer la lengua de nuestros ancestros”, por gusto, otras personas por el hecho de no saber la lengua.

Al respecto, Espinoza, M. C. (2014) egresada de la Lic. en Educación Indígena menciona que:

“me di cuenta que conocía muy poco de mi comunidad y de mi lengua no la sabía hablar bien y entonces me intereso el curso para aprender más y convivir con la gente del pueblo y me ha gustado mucho”, (Espinoza, M. C. 2014:1)

El curso es una forma de generar interés por seguir conservando, transmitiendo y haciendo mejor uso de la lengua, es un espacio en donde la gente revalora su cultura, lengua y tradiciones.

En consecuencia se presentan estigmas en algunas personas que en un lapso de tiempo participaron en el curso, no aceptaban que aunque sean comunidades aledañas hay cierta variante en el habla como diferencia en el escrito, estas personas fue más su soberbia que conocer de las comunidades, de su lengua, por lo que desertaron.

A lo largo de este curso se ha tenido en mente que los asistentes tengan herramientas necesarias para reflexionar, discernir, debatir, compartir lo relacionado a lo que se está viendo.

En el curso se han distinguido formas de valoración sobre el náhuatl, dando cuenta del valor, de la riqueza cultural en el habla, la escritura ejemplo: por una letra cambia el sentido y significado, además de la pronunciación, las implicaciones de formas: respeto de dirigirse.

Algunas personas, que han llevado a cabo su desarrollo educativo en el medio indígena y que su trayectoria ha estado enfocada en otros campos, ahora en este curso es una forma de revalorar; como aquellas personas que tienen el conocimiento de familiares que saben el náhuatl forman parte de éste, además de aquellas personas que tienen curiosidad e inquietud de conocer sobre la lengua.

Los profesores frente al curso son especialistas en lingüística, antropología, pedagogía, teniendo como visión la revitalización del náhuatl, cada uno de ellos

imparte clases correspondientes y colaborar en el desarrollo de los proyectos que cada integrante tiene.

Para que los asistentes del curso tengan un panorama de la lengua, cultura, de aspectos que se han dejado en desuso, se han llevado a cabo salidas como prácticas de campo a comunidades en dónde el náhuatl está vivo, tales como: San Miguel *Tzinacapan*, Puebla, *Acatlán* Guerrero, *Xoxocotla* Morelos, además de Tequila, Veracruz.

Con logros obtenidos en el primer curso, el curso ha tomado un segundo y tercer periodo, es una forma para que los partícipes se integren más a la cultura y la lingüística, desde las clases que se dan en las comunidades, como en la participación de diplomados en la Cámara de Diputados en San Lázaro, como la participación e integración en el diplomado de "*Ok nemi toxochitlahtol*" (Nuestra palabra florida vive). La lengua como lengua viva".

Además se realizó una caminata a *Tlálloc*, con el fin de hacer el ritual y pedimento del agua, para acercarse a lo que se ha dejado de llevar a cabo; los asistentes al curso hacen uso del conocimiento que han adoptado desde la comunidad, comparten los saberes.

Algunas de las actividades que se han desarrollado son: elaboración de diccionarios de forma bilingüe, recetarios, traducción de leyendas, búsqueda de información respecto a los proyectos, hacer el desglosamiento de palabras para conocer a detalle de dónde, el porqué de la palabra, tener conocimiento y estudio del calendario, desarrollar la conversación en náhuatl, recursos fonéticos, además de otros temas que se trataron.

La segunda etapa se llevó a cabo de 2013-2014, la tercera etapa se está llevando a cabo del 2015- 2016, contando con un proyecto pilar para la primera generación cómo segunda, es abrir e instalar en alguna de las comunidades de la montaña una radio comunitaria que se transmitiría de manera bilingüe, (náhuatl y español),

se espera que un segundo momento la transmisión sea exclusiva en náhuatl. Cuenta con la participación de Radio Chapingo, Radio Neza, y poder contar con otras radios comunitarias.

Una circunstancia que se presenta en el curso es la disertación, el no involucrarse los habitantes de Santa Catarina del Monte, Santa María *Tecuanulco* además de Colonia Guadalupe *Amanalco*, se presenta un mayor interés de los habitantes de *Amanalco* en este curso de revitalización.

IV CAPÍTULO

ACTITUDES LINGÜÍSTICAS: ¿Náhuatl? Yo si hablo mexicano, ¿Náhuatl? Aquí ya no se habla eso

4.1 Técnica empleada para la medición de actitudes

El estudio de las actitudes lingüísticas en las comunidades, apoya y aporta a la comprensión y el análisis del comportamiento, respecto a la lengua indígena que tenga dicha comunidad, además de la construcción identitaria que ha forjado.

Para el estudio de este tema, existen diversos estudios y técnicas para la medición de actitudes, uno de ellos y mejor reconocido es el que plantea Lastra, (1992: 420); en éste bosqueja tres formas distintas:

- Tratamiento social: obtención de información sobre el uso de la lengua en diferentes contextos
- Medición directa: por medio de cuestionarios, da cuenta de la preferencia lingüística
- Medición indirecta: método “*matched guise*”, se basa en entrevistas y observación.

La técnica empleada en el presente trabajo se basa en la metodología doblemente reflexiva, propuesta por Gunther Dietz (2012), la cual se basa en el modelo etnográfico tridimensional:

- ❖ **semántica (emic)** ya que se centra en el actor y el discurso mediante entrevistas
- ❖ **pragmática (etic)** porque se centra en los modos de interacción a través de la observación
- ❖ **sintáctica** reflexionando las dos dimensiones anteriores porque une a las dos

Este modelo me permitió elaborar cuestionarios, pensados en niños, niños asistentes a la primaria bilingüe, jóvenes, adultos y partícipes del curso de *Temachtí'ke'*, además de implementar las respectivas entrevistas con los habitantes de la comunidad. La observación participante, estuvo presente a lo largo de la aplicación de entrevistas, así como, en el lapso que ha abarcado la investigación.

4.2 Actitudes lingüísticas de niños¹²

La aplicación de entrevistas dirigidas a niños tuvo predominio en hablantes del español como su primera lengua, por lo que arrojó información más encaminada a que no saben el náhuatl pero en su casa sus padres, abuelos, tíos y algunos hermanos sí saben la lengua. En el proceso de la aplicación de entrevistas se manifestaron elementos propios que hacen referencia a las actitudes que tienen respecto al náhuatl.

En relación a la pregunta 1, si le gusta hablar náhuatl, algunas actitudes claras de ellos fueron **afectivas** al decir que si les gustaría aprender, además algunos mencionaron que no porque no aprenden de ella.

Tomando en cuenta que en su casa o con sus abuelos les hablen en náhuatl, la iniciativa por comprender y saber de qué están hablando depende de cada niño, por la cuestión del **interés** que surja en tener conocimiento de la “lengua de sus padres”.

Una niña de 6 años, considera que el náhuatl es importante porque “*lo debemos aprender para que [...] empecemos a hablar así, porque es la lengua de mis abuelos*” (Sosa Domínguez, 2015: 6).

¹² Aclaro que en los siguientes subcapítulos, las respuestas de los entrevistados se citan de la siguiente manera: (apellido, año, número de pregunta), por ejemplo: (Juárez Duran, 2015:4)

En otra entrevista, un niño de 10 años, argumenta que:

“considero que si es importante hablar el náhuatl, porque... mmm... para que no se vaya perdiendo la lengua..., la lengua se está perdiendo porque... ya no hay quien los enseñe”, (Avelaira García, 2014:6).

La actitud que mostraron a lo largo de la entrevista fue de cierta manera afectiva, además de asistir los dos a la primaria Miguel Hidalgo, ellos mostraron interés por aprender la lengua, en el caso de Sosa Domínguez por su convivencia con su abuela, hablante del náhuatl, para el caso de Avelaira García, también tiene cierta cercanía con hablantes del náhuatl, pero por ambos lados no tienen la oportunidad de aprenderla.

En otras entrevistas, no dieron su nombre pero contestaron que desconocen la importancia de hablar náhuatl, así como tener un acercamiento a la lengua, **no tienen inquietud** por aprender, hablar, ya que sus abuelos y padres *“no les hablan así”*, sus familiares lo utilizan más para pláticas que pueden ser privadas, convivencia y relajo de ellos.

En cambio otros niños que al igual no dieron su nombre, consideran que *“aprendes mucho”* en saber el náhuatl, así como *“para que lo que nos pidan en la escuela nos la pasan”*, puede decirse que se ve la lengua como un facilitador a espacios y aspectos que tienen que ver con la escuela.

Además en la pregunta número 5¹³, en las respuestas comprenden que sus padres saben el náhuatl porque sus abuelos les enseñaron a ellos, aquí surge una dicotomía por el hecho de resaltar la bagá trasmisión de la lengua, de padres a niños.

Los niños a los que se les aplicó las entrevistas cuentan en casa con hablantes de la lengua, solo que en algunos casos no les transmiten la lengua, en cambio otros

¹³ Véase anexo: cuestionario de niños

casos hay niños en que se reconoce la práctica y transmisión del náhuatl principalmente por sus abuelos, pero el interés para algunos casos va más allá de considerarlo como **difícil** de hablar.

Estas prácticas lingüísticas, hacen posible un acercamiento a la lengua, así como a aspectos de conservar un “respeto” dado en el uso de la lengua en la familia como en la comunidad.

En la comunidad, se cree que “*entre más se pierde la lengua, se pierde el respeto*”, la lengua centraliza en la comunidad el respeto, colaboración, integración y valoración a la lengua como a la población. A pesar de no transmitir la lengua como primera instancia, se transmiten ciertos valores a niños y jóvenes provenientes de la lengua.

Las actitudes dadas por los niños son:

- interés
- inquietud
- curiosidad

Cabe decir que la aplicación de entrevistas se hizo a niños no asistentes a la Primaria Bilingüe *Kuaujtemok*.

A pesar de que han crecido en un ámbito donde escuchan y se desarrollan en español, muestran gran interés por aprender el náhuatl. Las respuestas obtenidas en las entrevistas realizadas, dan a conocer actitudes positivas ante la lengua indígena, sin embargo, reconocen que la lengua se está perdiendo y es importante que ellos la aprendan.

Además, algunos padres exhiben que les hablan en náhuatl pero algunos niños les responden que les “hablen bien”, porque lo que hablan no les entienden, esta situación de preferencia por el español, ha ocasionado que se haga un bajo uso de la lengua indígena, pero hay casos que los niños son quienes ostentan interés

por saber y conocer que hablan, aunque en algunos casos esa manera de juego, ellos están aprendiendo la lengua y su cultura.

4.3 Actitudes lingüísticas de jóvenes

La aplicación de entrevistas semi-estructuradas, da cuenta en los jóvenes que presentan un bajo conocimiento, además, de presentar bilingüismo pasivo.

Al mismo tiempo, la mayoría de los jóvenes presenta hasta cierto punto una baja transmisión del náhuatl por parte de sus padres y abuelos; los factores han sido como se ha venido desarrollando en el presente trabajo: la discriminación, mejorar las condiciones económicas, mejorar las condiciones laborales, la falta de convivencia por cuestiones laborales, estos dejan a un lado la lengua indígena.

Estas tendencias, generan que se presenten diversas actitudes lingüísticas, en los jóvenes entrevistados. En la mayoría de las entrevistas, contestaron que ellos no saben náhuatl, porque sus papas no les enseñaron, unas palabras si saben, pero para decirlo a veces se les **dificulta**, además de, presentar **desinterés** por aprender la lengua, para ello:

“el cambio lingüístico es rápido a consecuencia de la influencia aculturativa de la lengua dominante y porque la última generación, sólo aprende el idioma parcialmente”, (Miller cit., en Barriga Villanueva, 2010: 959)

En *Amanalco*, estas cuestiones dan muestra de que el español es la lengua primaria de la mayoría de la población actualmente, pasando a ser el náhuatl para algunos jóvenes la segunda lengua, aspectos encaminados a desarrollar actitudes lingüísticas en el ámbito familiar, escolar, comunitario.

La dinámica del bilingüismo, permite a los jóvenes, dar cuenta de la trayectoria de modelos culturales, modelos que han permitido a lo largo del tiempo permear cambios lingüísticos en la lengua, en el uso.

La cuestión que se presenta es, entre más se deje de hablar la lengua, más será el cambio lingüístico, desde la pronunciación, además de presentar:

“en el cambio de código más puro el hablante alterna más o menos “libremente” –preferiría decir conscientemente- un uso bilingüe”, (Gumperz, 1982, cit., en Flores Farfán 2012: 211)

Ante esta condición, los jóvenes, al aprender la lengua, van desarrollando una pronunciación distinta a la de sus padres y abuelos, por la cuestión de que para ellos esta no es su lengua materna el náhuatl y tienen mayor dominio y uso del español.

Al respecto, los jóvenes presentan actitudes lingüísticas tanto positivas como negativas, de aceptación que saben “poco” del náhuatl, por parte de las conversaciones de sus padres y abuelos, además de haber cursado la primaria bilingüe *Kuaujtemok*. Algunos casos, que en su ámbito familiar y social han crecido desconociendo y familiarizándose con esta lengua, surge el interés en ellos por aprender el náhuatl; incluso hay jóvenes que prefieren no aprenderlo por el hecho de que están más interesados por el inglés, por lo que ellos llaman “lo moderno, lo de ahora”.

Esta y otras argumentaciones de los jóvenes, aseguran que a pesar de que ellos no les hablen el náhuatl es importante que los padres les enseñen el náhuatl para que no se pierda la lengua, porque si se deja de hablar ellos no sabrán de la lengua, consideran que es importante que los padres lo sigan hablando, que se inculque.

En las respuestas de la pregunta 3, las manifestaciones fueron las siguientes:

- *“no me gusta hablarlo”, (López Hernández, L. E., 2014:3),*
- *“por falta de tiempo, pero si me gustaría aprender”, (Sánchez Durán, E., 2014:3),*

- “por no saber lo que significa”, (Juárez Durán, 2015:3),
- “que a veces no lo llevamos a cabo”, (Zúñiga Uribe, 2015:3),
- “porque nunca me dio por hablarlo”, (N/D, 2014:) ¹⁴,
- “no me lo enseñaron”, (Popoca Ochoa, 2015:3), estas fueron las contestaciones de la mayoría.

Muestran una actitud de desconocimiento y poco interés en la lengua; estas cuestiones aluden a un desplazamiento de la lengua, por la actitud que muestran, más que ello, es por su travesía.

Respecto a la pregunta número 4, dan muestra de actitudes afectivas por aprender la lengua, al respecto resaltan:

“en una ocasión en el pueblo llegó un taller al que me inscribí, pero por falta de tiempo ya no lo pude contestar”, (Sánchez Durán, 2014:4).

Además:

*“considero que el náhuatl es una lengua interesante y sobre todo **es lo que nos identifica aquí en la comunidad**”, (Pérez Victores, 2014:4).*

Otras respuestas dieron cuenta que “no le entienden” y por eso no tienen esa inquietud por aprenderla, así como actitudes afectivas, actitudes de desconocimiento, surgen actitudes negativas de rechazo:

Al respecto de considerar: “No, no se me hace muy interesante”, (Juárez Trinidad, 2015:4), además, “no porque **no me gusta**”, (López, Hernández, 2014:4).

La muestra de estas actitudes, manifiestan interés como prejuicios y valoración, en cuanto se encuentran las personas hablando náhuatl, algunas de ellos con relación a la pregunta 6:

¹⁴ N/D: persona que no dio datos

- “*nace un **interés** por aprenderla*”, (Pérez Victores, 2014:6),
- “*despierta un **interés**, ya que me da curiosidad por saber que dicen y pues como no entiendo, solo me da risa*”, (Sánchez Durán, 2014:6) ,
- “*cuando hablan en náhuatl son cosas personales que no quieren que uno se entere*”, (Popoca Ochoa, 2015:6),
- “*es una lengua y la respeto*”, (Juárez Trinidad, 2015:6),
- “*es una buena cultura*”, (López Hernández, 2014:6).

Las consideraciones resaltan, el acercamiento, convivencia, desinterés y a la vez interés, por “la lengua de la comunidad”, además de presentar un bilingüismo pasivo en ellos, por indicar en ciertos aspectos que saben pocas palabras, pero no lo ejecutan.

La situación de preferencia lingüística es la de prestigio [español], mientras el náhuatl recae en poco interés y uso de la misma, al mismo tiempo, los abuelos son los actores principales en la transmisión del náhuatl, aún a vista de que están en una etapa de descubrir y pertenecer a “lo moderno”, no pierden la esperanza por que tengan conocimiento de algunas palabras, pero algunos abuelos al igual que los padres muestran la actitud de negación por enseñarlo, llegan a decir “*para qué si ya no les interesa, o dicen que les hablemos bien*”¹⁵.

Cabe decir que, al llegar con los jóvenes para poder elaborar las entrevistas, al preguntarles si hablan náhuatl, la expresión de muecas se hizo presente, en algunos de impresión, otros de desconcertación, así como aceptación.

En resumen, los jóvenes tienen una tendencia hacia actitudes lingüísticas que se resumen en negativas:

- Dificultad (-)
- Desinterés (-)

¹⁵ La obtención de estos testimonios se dio por medio de conversaciones espontáneas con las personas mayores y padres de familia.

- Difícil (-)
- No les gusta (-)
- Desconocimiento (-)
- No le entienden (-)
- Interés (+)

Al momento de aplicar las entrevistas, los jóvenes mostraban cierto semblante de desconocimiento, algunos justificaban que no saben el náhuatl y no podían contestar el cuestionario. Sin embargo en la observación y trabajo de campo, percate que en su casa hay hablantes de la lengua, en cambio ellos expresan cierto desconocimiento, puedo decir que son hablantes bilingües pasivos, por la cuestión que aunque manifiesten no saber nada del náhuatl una que otra palabra conoce y lo dicen.

Aunque hay jóvenes que expresan interés que les permita conocer de su lengua y valorarla [actitud positiva], pero en su mayoría han crecido con la lengua predominante, el español, lengua que desde su infancia es su lengua materna y dejan a un lado el náhuatl, está la conocen por los diálogos que llevan a cabo sus familiares.

4.4 Actitudes lingüísticas de adultos

Las actitudes que presentan los adultos son diversas, la cuestión principal es su desarrollo en la infancia, juventud y ahora edad adulta. En su crecimiento hay personas que destacan que el náhuatl lo aprendieron de su mamá y sus abuelitas, debido a que ellas eran quienes estaban más en la casa, estos casos permiten dar cuenta de la socialización, del crecimiento co-participante en casa.

El aprendizaje y comportamiento que va desarrollando el niño se da por medio de la co-construcción en las diversas actividades que desempeña en su contexto, porque el contexto juega un papel muy importante en el desarrollo del niño.

La orientación de los padres permite ampliar el comportamiento, interés cultural, personalidad, en tanto a la lengua permite saber cuál es la actitud ante la lengua

indígena de la comunidad. Estos aspectos, posibilitan dar cuenta de la transmisión de los padres a los niños, en este caso ya adultos, que tanto ellos hacen uso del náhuatl, la función que le dan, la importancia de seguir hablándola, su trayectoria, y cómo ellos están empleándolo con la juventud y niñez de ahora.

Con relación a la trayectoria que han vivido, ha jugado un papel muy importante, las atribuciones a presentar actitudes son más que nada, que ellos crecieron en un ambiente dónde se presentaba un mayor uso y transmisión del náhuatl, aunque bien se sabe que el desplazamiento de las lenguas indígenas y la dinámica del bilingüismo tienen una larga trayectoria, estas han incidido en que en su mayoría de la población presente una baja presencia en ellos de las lenguas indígenas.

Ahora en los adultos de *Amanalco*, se presenta una **ausencia del uso** del náhuatl en su ámbito familiar, ausencia que está encaminada al desplazamiento del náhuatl, factor que está en un alto índice de pérdida de la lengua del náhuatl en la comunidad.

De cierta forma, aunque presente procesos de pérdida lingüística, en la comunidad se presenta al mismo tiempo una resistencia en seguir hablando la lengua, aspectos que están generando actitudes afectivas al náhuatl.

Actitudes afectivas procedentes de los adultos al náhuatl, en una entrevista un señor de 61 años de edad comenta:

“Los abuelitos, mis abuelitos, ellos hablaban ósea que no nos enseñaron más bien fue como ellos, este hablan, nosotros les fuimos entendiendo, mas no nos enseñaron y como ellos hablan les fuimos entendiendo todo eso”, (Durán López, 2014:2)

La lengua es parte de ellos, parte de su familia y de la comunidad; en otra entrevista se señala: *“es nuestra lengua materna, **me gusta**”, (Espinosa Méndez, 2014)*, estos señalamientos permiten dar cuenta que el saber del náhuatl ha sido

por la inculcación de sus padres y abuelos, ellos por interesarse, por hechos transcurridos, laborar en ámbitos donde el español sea la lengua de mayor uso, han dejado de usar, de transmitirlo a sus hijos, de ponerle poco interés a la lengua por parte de ellos como “de la juventud”.

El aprendizaje del náhuatl por parte de la gente adulta, se dio por las conversaciones y prácticas cotidianas de los padres, éstas a su vez, al asistir a la escuela repercutieron de cierta manera en la prohibición de la lengua.

En una conversación se señalan aspectos encaminados al desuso del náhuatl:

“A raíz de que mis papás se iban a México a vender sus, sus productos y los humillaban mucho y también a raíz de que mi maestro siempre se molestaba que nos enseñaba hablar el español y no lo podíamos pronunciar y... el mismo maestro le dijo a mi mamá pues que procurara de hablarle el español, que me enseñaran a hablar el español, por qué el náhuatl hace que por decir he... luego nos dice el maestro -haber dime luz y decíamos –“la los”, y dice que, otras palabras que pues que lo pronunciábamos mal, pues ya se nos quedaba, entonces dice que dejáramos de hablar el náhuatl y mejor español’, (Espinosa Méndez, 2014).

Con relación a la pregunta 1, algunos casos destacan que crecieron aprendiendo tanto el español, como el náhuatl, en algunos casos solo el náhuatl y su aprendizaje del español fue un tanto difícil por desarrollar ‘bien’ la pronunciación.

En algunos casos, a pesar de tener conocimiento del náhuatl, el uso del náhuatl ya no es tan usual, por cuestiones que “ya” tienen un vago conocimiento de ésta. En cambio en otras personas tienden a hacer uso con las personas de su edad, con sus abuelos, hijos, cónyugue, suegros, incluso hay casos de personas que saben el náhuatl pero ya no hacen uso de esta lengua.

Las consideraciones a la pregunta 4, las comunidades dónde se considera que se habla “bien” el náhuatl son: Colonia Guadalupe *Amanalco* y San Jerónimo *Amanalco*, la primera, por el hecho de considerar que es una comunidad pequeña pero que sigue “perdurando” el náhuatl y que cuenta aún con una población alta de personas adultas y estas hacen mayor uso del náhuatl.

En el caso de *Amanalco*, porque se considera que “*el náhuatl es parte de ellos, su materno*”, además de que ya no se habla del todo, pero si se habla, conjuntamente consideran que “*es el mismo idioma*”, por las cuestiones que los habitantes de Colonia Guadalupe pertenecían a *Amanalco* y ellos fueron a habitar haya. En otros casos, se considera que las cuatro comunidades de la montaña de *Texcoco* ya hablan poco la lengua, y tiende a cambiar la pronunciación.

La importancia que le dan a la transición del náhuatl a niños y jóvenes es por considerar que:

Una persona de 42 años argumenta: “*es un idioma que se está perdiendo*”, (Durán Aguilar, 2014:6), en cambio otra persona destaca: “*para no perder la cultura*”, (Hernández Juárez, 2014:6), en otra entrevista: “*para no perder nuestro lenguaje*”, (N/D, 2015:6), además de: “*es nuestro idioma original y es lo que nos identifica*”, (Durán Arias, 2014:6).

Estas respuestas conciben la importancia y el despertar de los adultos en transmitir la lengua, además de concientizar, dado, al término de las entrevistas, en algunos casos, decían que ya no hacen tanto uso de la lengua, que le dan mayor **preferencia** al español, por ser la lengua con la que se “*han desenvuelto más*”, que “*hay que rescatar el náhuatl*”, además de considerar que “*ya no les hablamos así*”.

De tal manera que:

“La cultura, y por consiguiente las lenguas, viven procesos permanentes de interacción y de influencia recíproca”, (Castillo Hernández, 2000: 29).

La perspectiva de Castillo Hernández, tiene cierta presencia en las comunidades indígenas, dado el hecho que para algunos de los habitantes de la comunidad tengan cierta importancia la lengua, mientras en otros casos pasa como un tema sin interés. Dados al punto que consideren la importancia de la formación de sus hijos en educación general o bilingüe, la educación incide en presentar actitudes negativas o afectivas al asistir al medio indígena o general.

En *Amanalco* cuando dos personas se encuentran y comienzan una plática, durante la conversación en español introducen palabras en náhuatl y viceversa, cuando hablan en náhuatl insertan palabras en español. Existe una débil interferencia lingüística.

Bajo esta perspectiva en la comunidad se presentan actitudes diversas, donde las personas hablantes del náhuatl hacen uso del español como del náhuatl, las dos están presentes, es una comunidad donde ya no se habla totalmente en lengua indígena, pero si se habla. Esto significa que es una estrategia lingüística, capaz de recrear ambas lenguas en un solo espacio.

En *Amanalco*, se ostenta el español como lengua dominante, mientras el náhuatl ha pasado a ser la lengua minoritaria, es así como:

“El aumento en el español no implica una actitud de ocultamiento de la propia lengua, sino más bien, el desarrollo de una práctica bilingüe, en otros en cambio se manifiesta como un desplazamiento de la lengua, llegando a establecer el uso de la lengua dominante en los dominios internos considerados como nacionales, independientemente de la presencia o no de personas ajenas al grupo” (Íbidem.:99).

Este planteamiento reconoce los diferentes espacios de la comunidad y el tipo de bilingüismo y actitud de los habitantes al náhuatl, además de considerar que “el náhuatl se está perdiendo”, por la poca transmisión de los padres a la juventud y niñez, motivo que propicia que el náhuatl sea una lengua “distante” a ellos y el español la lengua que dominan mejor. Por eso ahora, se piensa el español como la lengua materna y la lengua indígena como segunda lengua.

Manifestación inmersa en actitudes en los hablantes del náhuatl de la comunidad, al reconocerse un bilingüismo individual como un bilingüismo social, siendo posible que se tenga una competencia parecida a la otra lengua en donde se pueden distinguir los componentes cognitivo, afectivo y conductual.

Para ambos casos persiste la idea de mandar a sus hijos a dicha escuela por la mejor atención y enseñanza que reciben.

En este caso, los adultos presentan actitudes en caminadas a:

- Gusto (+)
- Preferencia (-)
- Nombramientos (-)

Actitudes que proceden de la preferencia por el español y el conflicto con los forestales, ya que algunos de sus padres les decían que es la lengua que los apoyaría en salir adelante; la situación de preferencia por la lengua de prestigio ha ocasionado en ellos como ahora en sus hijos (algunos casos), la poca transmisión que está encaminada a la posible pérdida del náhuatl en la comunidad.

Por otra parte, hay adultos que expresan cierto gusto, aceptación por el náhuatl y que ellos aprendieron el náhuatl por el dialogo cotidiano que llevaban a cabo sus padres, es así como ellos conocieron y desarrollaron su habla, además de tener el grato gusto de conocer y saber de la lengua, pero por su travesía han hecho ausencia de uso de esta, lo que implico en algún momento tolerar nombramientos

lo cual los encamino por la preferencia del español y que este caso no trascienda en sus hijos.

Pero estos casos no imposibilitan que tengan cierto gusto por seguir hablando, a su vez y de cierta manera ha repercutido en la poca transmisión y conocimiento de la juventud y niñez.

4.5 Actitudes respecto a la primaria bilingüe Kuaujtemok de San Jerónimo Amanalco

Las actitudes que se presentan dentro de la institución son diversas, hay niños que les **gusta** asistir a esta institución por la cuestión de que les enseñan la lengua indígena y que sus papás son hablantes de la misma.

En cambio, a la hora de egresar de este plantel o el salir a concursar en dichos proyectos, se presentan casos en que los niños de la primaria Miguel Hidalgo, u otras escuelas generan la discriminación.

A través de la enseñanza del náhuatl en la primaria *Kuaujtemok*, se aprecia que los niños a través de su aprendizaje del náhuatl, van desarrollando un bilingüismo que les permite saber tanto del náhuatl como del español, pero no solo la escuela es la encargada de desarrollar cierta enseñanza, de igual forma, la familia es un espacio que desarrolla la enseñanza de la lengua, en la conversaciones, en actividades que se realizan, es en la práctica donde se aprende.

La prohibición del náhuatl dentro del ámbito escolar, ha logrado desplazar y ausentar la lengua indígena no solo en la escuela, sino también, en espacios de la comunidad, este caso se ha venido dando desde años anteriores, la llegada de la escuela y con el propósito de alfabetizar en las comunidades, los docentes prohibían que los niños hicieran uso de la lengua indígena, esta circunstancia poco a poco indujo a que los niños de aquel entonces fueran dejando en desuso el náhuatl.

“explicar y presidir las dificultades que se presentan en algunas áreas del aprendizaje debido a que a pesar de que el total de la comunicación pedagógica se hace en español, la lengua materna no puede ser desplazada del proceso de aprendizaje del alumno”, (Aubague, Díaz Couder, Pardo B., Ma. Teresa, Lewin Frischer, Pedro, 1983: 91)

El caso es el que los niños saben hablar náhuatl, lengua que está es poco usual en la comunidad; circunstancia que del todo no se pierde por la cuestión de ser reforzada en casa. Los docentes frente a grupo se desempeñan más en español y no en náhuatl.

Los niños que fueron entrevistados, mostraron cierta actitud afectiva por ser parte de la comunidad que asiste a la primaria *Kuaujtemok*, para ellos es *“recibir mejor atención por parte de los maestros, además de aprender la lengua de sus papás y abuelos”*.

A pesar de mostrarse actitudes afectivas a la lengua indígena, en la mayoría de los niños su lengua materna es el español, destacan que les gusta ir ahí por el hecho de que si no saben del náhuatl, en la escuela lo aprenden, en la materia de lengua indígena, en algunos grados les imparten la materia dos horas a la semana o una hora a la semana, depende del horario que el docente plante.

El fomento de la escritura y lectura hace posible que los niños comprendan el uso y la función de la lengua, en el desarrollo de clases, en la elaboración de materiales y concursos que llevan a cabo. Estos puntos hacen posible que los niños expresen actitudes al hacer uso del náhuatl, no solo en la escuela, sino también en casa, con sus familiares a la hora de pedir apoyo en la elaboración de cierto trabajo.

Los niños que aprenden el náhuatl en la escuela, manifiestan una ventaja positiva, así mismo, manifiestan que *“es una lengua muy bonita”*, además de ser la lengua de sus padres, y por ser una lengua que en algunos espacios de la comunidad

tienen un nombre en náhuatl, ejemplo de ello es que las casas tienen un nombre en náhuatl: *Tetesokipanton*, *Tlaxomulko*, *Tlatepinko*, *Ahuaxtenko*, *Yankuikalko*, *Ahuakuaututla*, entre otros muchos, la mayor parte de la comunidad hace uso de referencia los nombres de la casas.

Los niños al egresar de la primaria *Kuaujtemoc* (no. 2) e ingresar a la secundaria Adolfo López Mateos (no. 6), (véase mapa no. 4 de la pág.40), se llegan a presentar casos de discriminación, por parte de alumnos egresados de la primaria Miguel Hidalgo (no.1).

Al cursar la secundaria, se presentan referencias de **nombramientos** como decirles o nombrarles “bilingües”; esta es una forma de denigrar la trayectoria escolar, además de que sepan la lengua indígena. Pareciera que no afecta, pero es una causa más, en generar cierto ocultamiento y/o limitante al decir que sabe náhuatl.

Estas consideraciones, se presentan año con año, como una cadena que al inicio del ciclo escolar se presenta, más al ingresar a primer grado de secundaria, algunas personas egresadas de la primaria *Kuaujtemok* y de la secundaria manifiestan al respecto haber pasado por esta circunstancia, pareciera un déficit, pero no, por continuar con sus estudios en diferentes ramas profesionales, ellos siguen preservando su lengua y hacen uso de ella.

Los niños, que se encuentran estudiando en la primaria *Kuajtemok* manifiestan sentirse bien en esta escuela, el motivo es la atención de los docentes, les prestan mayor atención, es un espacio dónde aprenden el náhuatl.

El bilingüismo, dentro de su dinámica en la escuela, se presenta de manera individual como colectiva, por medio de la habilidad que el niño va desarrollando en la escuela como en casa, aspecto que posibilita una relación y habilidad del español como del náhuatl en los diferentes espacios en que se encuentre. En los últimos años la escuela ha introducido la enseñanza del inglés, esta circunstancia

genera además del español actitudes al hacer uso de cierta lengua y la importancia que le dan.

El Acuerdo 592, 2011a, respecto a la educación básica es visto como el punto de partida hacia el futuro, por ser el eje fundamental en el desarrollo político, cultural, económico y social.

Respecto al campo formativo VI.1.4. Lengua indígena en primaria para escuelas de educación indígena, reconoce la diversidad lingüística en el país, una cuestión que aquí se nota es la elaboración pedagógica de parámetros curriculares en la enseñanza de la lengua indígena como objeto de estudio.

El Plan de Estudios (2011), en el marco de parámetros curriculares para la educación indígena el propósito de la incorporación de la materia de lengua indígena consiste en:

“incorporar un espacio curricular para que los alumnos estudien, analicen y reflexionen sobre su lengua nativa, a partir de la apropiación de las prácticas sociales del lenguaje, orales y escritas, en los diversos ámbitos de la vida social, así como cumplir con el mandato constitucional sobre los derechos culturales y lingüísticos de los pueblos indígenas”, (Plan de Estudios, 2011b:61).

La cuestión de la educación bilingüe demuestra actualmente las necesidades que hacen falta para sustentar una educación intercultural y bilingüe, desde enfoques planteados y orientados al medio, y la realidad por la que está atravesando cada comunidad indígena, desde el contacto de lenguas, el bilingüismo, desplazamiento y posibilidades de pérdida como de prevalencia lingüística.

Las actitudes lingüísticas que manifiestan los niños de la Primaria Bilingüe, están encaminadas al:

- interés,

- inquietud y
- gusto

Por aprender el náhuatl, si bien la escuela ha sido la institución encargada de desarrollar y forjar una educación castellanizadora.

El propósito de la implementación de las escuelas bilingües es impulsar el aprendizaje de las distintas lenguas indígenas que hay en el país, es una lucha de los propios pueblos y comunidades para el aprendizaje de la lengua y valorar, además de permitirles conocer de su propia cultura y valorarla. En este caso, en San Jerónimo Amanalco la integración del preescolar y primaria bilingüe ha permitido en los niños tener cierta actitud positiva por su aprendizaje del náhuatl.

Los niños desempeñan en la escuela y en su casa el habla con sus padres y familiares, en ellos se refleja una esperanza porque se siga haciendo uso de ella y su transmisión.

La trayectoria escolar en algunos habitantes de *Amanalco* muestra cierta reivindicación del náhuatl, en el curso que se está implementando en la montaña de Texcoco, curso de formadores de *Temachtí'ke'*, éste tiene como objetivo revitalizar la lengua náhuatl en las comunidades de la montaña hablantes del náhuatl.

4.6 Actitudes lingüísticas de participantes del curso de *Temachtí'ke'*

En el curso de formadores de *Temachtí'ke'*, se puede notar en los participantes un **interés** que se ha descubierto en sí, aspecto que permite dar cuenta de la reivindicación en algunos casos. Casos que en su trayectoria conocían, pero dejaron en desuso el náhuatl.

Las actitudes lingüísticas que se presentan en este curso lo hacen los sujetos al despertar el interés por su lengua, por la lengua de sus padres, de la lengua que

dejaron de usar, en algunos casos, además, de conocer la lengua que no se les ha transmitido a los jóvenes que asisten.

Dentro del curso, se genera una conciencia lingüística, a aspectos que se han ido perdiendo en los mismos habitantes y hablantes de las comunidades. Las actitudes que se ostentan en este proyecto/curso, están encaminados a generar actitudes positivas “para que se siga conservando” el náhuatl en la Montaña de Texcoco.

Algunos asistentes muestran interés de reivindicación por trayectoria escolar y familiar, además de considerarlo como un espacio en el que se hace conciencia de la riqueza cultural y lingüística.

El significado que le dan al curso es como *“el encuentro con las mismas personas”*, personas con gran riqueza cultural, riqueza que se ha ido “perdiendo”. Actitud encaminada a poder “desarrollar mejor” su habla en el náhuatl, a reivindicar por las cuestiones, al respecto se manifiesta:

“yo nunca lo hablé, los mayores si lo hablaban, pero mis padres ya no nos obligaron a hablar, o porque nos daba pena, la cuestión es que ya no lo hablábamos, de verás nunca lo hablé... hasta que empecé a hablar al ir al curso, y ahora cuando nos juntamos y como está mi hermano, mi cuñada y hermana, ahora ya nos hablamos así, cuando ya nos juntamos así”,
(Méndez Durán, 2014).

Además de estos aspectos, al convivir y compartir con los demás, recuperan el habla, que tanto la escuela como algunos habitantes contribuyeron a desplazar el náhuatl en la comunidad.

Es así que, el curso interviene de manera de despertar inquietud en la juventud por conocer el náhuatl. Al mismo tiempo la elaboración de dichos proyectos y materiales despierta un interés, propicia la documentación de manera escrita,

además de “**recuperar**” palabras que se han dejado en desuso por el hecho de que el español está siendo su lengua dominante, la lengua de mayor desarrollo.

Los motivos que inculcaron a algunos de los asistentes, a formar parte del curso son: “*Para poder enseñarle a todas las personas que no saben hablar náhuatl*”, (Rojas Xochimil, 2015, P. 1), en otra entrevista una asistente, revela que el interés fue por la **inquietud** de su hijo al saber náhuatl, este le decía que le hable en náhuatl, pero por cuestiones que ella “*no aprendió bien*” no lo hablaba, fue hasta saber que se abriría el curso, (Méndez Durán, 2014:1).

En otras entrevistas, se explica que fue por:

- “***impulsar nuestra lengua** en la población que ha dejado de hablarla*”, (Durán Chávez, 2014:1),
- “*mi interés por la lengua en este caso, principalmente es el interés y la **curiosidad** de aprender un poco más por... por la lengua y de hecho así fue, he aprendido un poco más, a pesar de que en este caso hablo la lengua desconozco mucho de ella, específicamente es el interés*”, (López, 2014:1),
- “*Porque estudie la licenciatura en educación indígena y estudiando la licenciatura me di cuenta que conocía muy poco de mi comunidad y de mi lengua no la sabía hablar bien y entonces me **intereso** el curso para aprender más y convivir con la gente del pueblo y me ha gustado mucho, además de que más que un curso es como un encuentro con las mismas personas de aquí del pueblo y se viven experiencias muy este... agradables, pues se aprende mucho de las personas mayores y empezamos a valorar un poco más nuestra cultura y pues lo que también me gusta es que se involucran, bueno no hay edad para el curso, por eso entonces se aprende de todos*”, (Espinosa Méndez, M. C.,2014:1).

Estas como otras consideraciones, concuerdan con el **interés**, **inquietud**, ampliar sus conocimientos, **estimular** el náhuatl en casa como en distintos espacios de la comunidad.

Con relación a la pregunta 2, los asistentes encuentran puntos en los que mejoran su conocimiento, como en el habla, para ello destacan:

- *“En cuanto a la lengua mi ampliación y conocimiento de la lengua, la cultura, en este caso algunos aspectos que se desconocen de la lengua, de hecho se está perdiendo la lengua, porque los conocimientos que tienen estas personas adultas, no están dejándolo en base a un escrito, sino en un legado de transmisión, herencia de transmisión, oral incluso se podría decir, no hay más haya”, (López, 2014:2).*
- *“para mí es el acercamiento con los saberes ancestrales de nuestros abuelos”, (Durán Chávez, 2014:2),*
- *“muchas cosas muy importantes, la convivencia, el aprender, mi memoria lo fortalezco, mi lengua, el [...] este [...] la convivencia con los compañeros conozco cosas que desconocía y que me falta por conocer más cosas”, (Espinoza Méndez, E., 2014:2),*
- *“un poco de la historia de nuestra cultura, también se reviven varias tradiciones que se han perdido, uno se va acordando ahí y de algunas personas te vas involucrando un poquito más y pues, más bien es el conocimiento de tu comunidad y también es para que uno mismo de lo que aprendes y lo que no sabes también lo compartes lo que sabes y también es para transmitirlo a los jóvenes y niños que en este momento ya no se interesan por la cultura o que han perdido el interés por la lengua, para hablarlo y ahora con esto posiblemente se logre a rescatar un poquito de lo que ha muerto”, (Espinoza Méndez, M. C., 2014:2).*

La recuperación del náhuatl en el curso posibilita y abre campos en el fomentar el náhuatl en casa y proyectos relacionados al náhuatl, desde las diferentes perspectivas, todas están encaminadas a la revitalización lingüística.

El curso es un facilitador para la revitalización lingüística, del cual ya se obtienen resultados, tales como la gestión que el INALI ha hecho para que tres asistentes

del curso corroboren impartiendo clases en preescolar federal Nezahualcóyotl, con motivo para apoyo y préstamo de servicios en el aprendizaje del náhuatl.

Cabe mencionar que el señor Timoteo Peralta imparte clases de náhuatl en la preparatoria de la comunidad, además de la impartición de clases a niños músicos y otras instancias fuera de *Amanalco* por parte de Cecilio Mendoza y el gran avance de la señora Eleuteria Espinosa Méndez, al redactar, investigar y analizar la medicina tradicional que en *Amanalco* hay, se espera la publicación de este material.

Dentro del curso con los integrantes de la primera generación y la segunda, se ve un cambio de actitud por parte de los integrantes, así como de su familia al interactuar en el mundo de la lengua y cultura náhuatl, propicio del trabajo y colaboración de los maestros y por parte del INALI.

Asimismo, habitantes de la comunidad de Santa Catarina del Monte, Santa María *Tecuanulco* y San Jerónimo *Amanalco*, partícipes del Consejo Náhuatl de la región de la montaña, en coordinación con el Colectivo Náhuatl de Texcoco, han hecho posible la elaboración, recopilación y reproducción del primer “Diccionario de la lengua Náhuatl de Texcoco, náhuatl-español, español-náhuatl.

Es un buen inicio en el refortalecimiento, reivindicación y revitalización lingüística que se está ejerciendo en la montaña de Texcoco.

A pesar de la larga trayectoria de la educación bilingüe “para” los indígenas, está a tenido que reforzar la formación docente, además de forjar el aprendizaje del español como lengua “propia”, la cual incide en la castellanización que se introdujo a las comunidades.

(Stavenhagen, Rodolfo: 246-247, cit., en López Callejas, 2004:53) indica que:

“La educación para los indígenas se limitó siempre a la educación rural en las zonas indígenas, lo que fue siempre evidente, en que los programas

educativos que se dirigían a ellos fue en la lengua nacional, esto significaba, la aplicación del castellano en todos los rincones del país, a pesar de las grandes diferencias culturales regionales o también urbano-rurales”.

Aspecto que incide en el aprendizaje del español como lengua materna para las comunidades indígenas, al paso de los años la educación dirigida a las comunidades indígenas ha ido cambiando, en aspectos que favorezcan las prácticas pedagógicas del alumno, como del docente para “mejorar la calidad educativa en el medio indígena”, que favorezcan la educación tanto lingüístico, cultural y que cubra la calidad que se exige.

Para ello, la formación de los docentes es otra perspectiva de mejora, para lograr la calidad educativa. Ahora la educación bilingüe se distingue de forma intercultural bilingüe, la cual pretende “*reconocer la diversidad que existe en nuestro país, el sistema educativo hace efectivo este derecho al ofrecer una educación pertinente e inclusiva*”, (Plan de Estudios 2011:35), tras esta perspectiva, en las comunidades a lo largo de la historia han transitado enfoques educativos, enfoques que trascienden para reconocer la diversidad, manifestando a lo largo la enseñanza del español como lengua meta, pero recae en no favorecer la condición lingüística de estas.

A la par, se considera que las comunidades indígenas deben participar en el Estado-nación, para que las políticas dejen de considerar como mínima, la lengua indígena. Las políticas que se han implementado a las comunidades indígenas pretenden atender a todos los niveles, para construir una enseñanza que parta desde la lengua y cultura.

Pero, la educación bilingüe en nivel básica, es una instancia que propicia construir y conformar niños bilingües, desde español-lengua indígena que continuamente recaen en difundir un bilingüismo, este para que favorezca la revitalización lingüística, en el manejo de la oralidad, no solo en lengua indígena, sino que en su

mayoría del español, bajo esta consideración el propiciar el español, atenúa en la disminución de las lenguas indígenas.

Bajo la perspectiva del sistema escolar y comunitario:

“La idea es crear condiciones para una interculturalidad en el sentido amplio que permite medir las acciones educativas en el marco de una relación conflictiva de poder, en la cual los pueblos indígenas hacen patente su proceso histórico de prácticas sociales configurado por las lenguas indígenas, sus relaciones económicas, políticas y culturales; la lucha es construirse en un sujeto social con reconocimiento propio para lograr una ciudadanía social y no una ciudadanía normativa”, (López Callejas, 2013:238).

En la actualidad, en *Amanalco* el curso de formadores de *Temachtí'ke'*, es una instancia que favorece la revitalización lingüística de forma oral y en términos de escritura, las cuales posibilitan reivindicar en los partícipes su lengua y cultura.

A pesar de mostrar actitudes positivas y negativas, hay posibilidades de reivindicar la lengua, no solo en el espacio que se imparte el curso, si no en la casa, familiares, vecinos, campos laborales, estos favorecen el uso oral y escrito del náhuatl, así como, la transmisión.

Los procesos de revitalización dentro del curso, están siendo favorables en proyectos alternativos que incluyen el sistema general, además de, propiciar una actitud positiva en el náhuatl, en la comunidad, desde materiales ya impresos, como materiales que están por ser impresos; a la par radica en la educación de los niños y jóvenes, porque el proceso de enseñanza y aprendizaje no del todo es explícito.

Cabe decir que, las actitudes lingüísticas de los asistentes al curso de Formadores de *Temachtí'ke'*, están encaminadas a actitudes positivas:

- Interés (+)
- Gusto (+)
- Recuperar (+)
- Curiosidad (+)
- Impulsar la lengua (+)

Que les permitió desarrollar dentro del curso el habla, ampliar su conocimiento de la lengua, además de elaborar materiales propios de ellos, a su vez convivir con hablantes aledaños de la montaña de Texcoco.

El curso, en cada uno de los asistentes incitó su conocimiento por el náhuatl así como adentrar a jóvenes no hablantes de la misma para que fueran participes de esta. Cada uno de ellos con un interés propio, que les permitió recuperar la lengua en los trabajos desarrollados, además de impulsar la lengua en cursos que se han dado en diferentes espacios de la comunidad.

En general, las actitudes lingüísticas de los habitantes de San Jerónimo *Amanalco* se inclinan hacia:

Actitudes lingüísticas de los habitantes de San Jerónimo <i>Amanalco</i>	
Actitudes positivas	Actitudes negativas
Interés	Difícil
Inquietud	Dificultad
Curiosidad	Desinterés
Aceptación	No les gusta
Gusto	Desconocimiento
Recuperar	No le entienden
Impulsar la lengua	Preferencias
Curiosidad	Nombramientos

Las actitudes lingüísticas que manifestaron los habitantes de *Amanalco* en la aplicación de entrevistas se pudo clasificar en dos: actitudes positivas y actitudes negativas, factores importantes de manifestación y rasgo identitario al náhuatl; en ciertos casos con la vitalidad que hay en su entorno familiar, laboral, y en otros casos el rechazo y desconocimiento que tienen sobre la lengua, además de la poca transmisión.

En el siguiente recuadro se da a conocer las actitudes por campo: niños, jóvenes, adultos, niños asistentes a la primaria Kuaujtemok y curso de Temachtí'ke´:

Actitudes lingüísticas de los habitantes de San Jerónimo <i>Amanalco</i>, por categoría:	
<p>Niños:</p> <p>Interés (+)</p> <p>Inquietud (+)</p>	<p>Jóvenes:</p> <p>Dificultad (-)</p> <p>Desinterés (-)</p> <p>Difícil (-)</p> <p>No les gusta (-)</p> <p>Desconocimiento (-)</p> <p>Interés (-)</p> <p>No le entienden (-)</p>
<p>Adultos</p> <p>Gusto (+)</p> <p>Preferencia (-)</p> <p>Nombramientos (-)</p>	<p>Niños asistentes a la Primaria Bilingüe Kuaujtemok</p> <p>Interés (+)</p> <p>Inquietud (+)</p> <p>Nombramientos (-)</p>
<p>Curso de Temachtí'ke´</p> <p>Interés (+)</p> <p>Gusto (+)</p> <p>Recuperar (+)</p> <p>Curiosidad (+)</p> <p>Impulsar la lengua (+)</p>	

A pesar de que la comunidad de *Amanalco* presente ciertos rasgos de desplazamiento del náhuatl, se pudo observar que los actores presentan rasgos de identidad en el uso, no constante pero se hace presente en ciertos espacios y funciones simbólicas de acuerdo con la situación social y con la persona que interactúa, además de presentar manifestaciones de comprensión.

En relación con Dietz, las entrevistas hacen posible evidenciar los resultados en los cuadros anteriores las actitudes que presentan ahora en la comunidad. La flexibilidad que se desarrolló a lo largo del proceso de la presente investigación me permitió reconocer los procesos que se han dado en *Amanalco* porque el náhuatl está en procesos de desplazamiento como en proceso de revitalización, además de presentarse dimensiones que posibilitaron el dar cuenta de actitudes positivas en la incidencia educativa indígena.

Estas se reflejan en el cuarto capítulo, apartado 4.5, donde los niños que acuden en la Primaria Bilingüe *Kuaujtemok*, reflejan cierto interés e inquietud por conocer y saber del náhuatl.

A manera de conclusión: cierre-apertura

En este trabajo se estudiaron y analizaron los elementos culturales, lingüísticos y las construcciones socio-identitarias asociadas a los nahuahablantes, para poder entender las actitudes construidas hacia el náhuatl en *Amanalco*.

Las actitudes lingüísticas dentro de las comunidades indígenas de México, son comportamientos que se han formado y cambiado a través de las interacciones de particularidades individuales, además de derivaciones de las situaciones sociales, así como en la influencia de la educación, el principal es la transición del desplazamiento paulatino y resistencia lingüística en la comunidad, por parte de los propios hablantes y la influencia del sistema bilingüe.

La situación de la lengua náhuatl frente al español en *Amanalco*, es de carácter conflictivo, al presentar estigmas sociales que permitió el ocultamiento de su identidad y una asimilación con los hispanohablantes, además de encontrar implícito el uso cotidiano de la lengua indígena y el uso en los espacios de la comunidad por funciones generales de actitudes lingüísticas.

La situación histórica, repercute a las diferentes ideologías, así como los procesos culturales, sociales y lingüísticos, de esta forma hasta cierto punto adecua la conservación y revalorización de la lengua náhuatl en *Amanalco*.

Las políticas educativas [educación intercultural bilingüe] y lingüísticas en el país, dirigidas a las comunidades indígenas, han y son motivo de supresión y pérdida de las lenguas indígenas, debido a las denominaciones autoritarias del Estado.

Por esa razón, las lecturas hechas hacia los procesos de educación indígena y su relación con las lenguas indígenas, no se pueden entender desde miradas centradas desde políticas educativas para los pueblos indígenas, porque se sujetan a las predicciones creadas por los propios actores, quienes confeccionan las líneas educativas para la atención educativa orientada a atender a los niños con características culturales y lingüísticas diferentes.

Ante esa perspectiva, el presente estudio tomó la experiencia de una hablante de la lengua nahua (Alejandra), quien reconoce su permanente inter-acción con la lengua náhuatl y su proceso escolar en su propias comunidad, ahí fue necesario entender cuáles fueron y son las actitudes y acciones socio-educativas hacia la lengua náhuatl y al español. La reconstrucción lingüística y educativa sirvió como eje central del estudio, en tanto da cuenta de sus fases de discriminación lingüística y de los momentos de revalorización, como ejemplo, se muestra en cómo Alejandra dejó hablar su idioma materno y optó por usar el español, sin embargo más tarde retoma el náhuatl durante varios momentos de la licenciatura en talleres y cursos sobre el aprendizaje de la misma lengua. Así se planteó que sólo desde la experiencia del náhuatl, en la comunidad náhuatl y en un espacio escolar náhuatl se puede comprender las incidencias políticas para los pueblos indígenas y en consecuencia se puede comprender las actitudes lingüísticas de los propios hablantes hacia la educación bilingüe y hacia la emergencia de las nuevas formas de entender en náhuatl a partir del aprendizaje-enseñanza de la lengua en educación.

En la educación bilingüe y general para los niños, influye el trayecto que ha tenido la comunidad en el conocimiento, desuso y poca transmisión, estas inciden en que ahora, el español para los niños y jóvenes sea su lengua materna, pasando a ser el náhuatl su segunda lengua [en debidos casos], de esta forma permite que ellos presenten actitudes lingüísticas.

Estudiar y analizar en específico las actitudes lingüísticas y su incidencia en la educación, exigió estudio constante de ambos conceptos integrados en el trabajo. Estas dan cuenta de las ideologías, procesos culturales, lingüísticos, educativos, proyectos alternos, cursos para la revitalización y la importancia de la lengua indígena en ámbito el comunitario y educativo.

El análisis de las actitudes lingüísticas recupera la trayectoria inmersa en la educación-sistema comunitario, para poder permitir conocer de qué manera, tanto

la educación como los hablantes del náhuatl, posibilitan generar actitudes lingüísticas, donde se hace presente el desplazamiento de la misma y su revitalización lingüística, por parte de proyectos, cursos y la estima de los propios nahua-hablantes de la comunidad.

La transmisión del náhuatl que recibieron los adultos, ha posibilitado que consideren la lengua como su “materno”, fuente de prevalecer el hablar el náhuatl, por el hecho de considerarlo como parte de ellos, una herencia que les dejaron sus padres, además de presentar en la lengua vestigios de identificación étnica-nahua en *Amanalco* tanto en los hablantes como en la niñez y juventud que no hablan náhuatl.

A pesar de la transmisión que recibieron los adultos, la trayectoria que han vivido es fuente de considerar la transmisión de la misma para ciertos casos, a su vez, es visto como un obstáculo para “sobresalir” en el mundo actual [hispanohablante], de esta forma repercuten dos consideraciones: la baja transmisión y el poco interés por aprender por parte de los niños y jóvenes hoy en día.

Del largo trayecto que ha tenido la comunidad, se ha diseñado el curso de *Temachtike´* con el propósito de la revitalización lingüística [náhuatl], con el fin de “detener” la pérdida del náhuatl en la montaña de Texcoco. Este curso es una instancia en el que adultos hablantes como jóvenes y niños no hablantes se interesen por revitalizarla y ser un motivo por aprender, transmitir y seguir hablando la lengua.

Es importante que los hablantes de las lenguas indígenas propicien la transmisión de ellas, que se convierta en un elemento necesario de diálogo, para poder mantener en pie las lenguas, así como propiciar e integrar tanto en la escuela bilingüe como general el recuperar la cultura, saberes, conocimientos, tradiciones y lengua, para que no se pierda la riqueza cultural que emerge de esta.

Cabe señalar que el aprendizaje de la niñez y juventud está sumergido en el desarrollo de adquirir conocimientos que fortalecen el desarrollo científico y tecnológico, pero este puede mantener atributos de la comunidad y desempeñarlos en otros ámbitos.

ANEXOS

Entrevista a niños

Nombre:

Edad:

1. ¿Te gusta hablar náhuatl?
2. ¿Quiénes te hablan en náhuatl?
3. ¿En qué espacios escuchas hablar náhuatl?
4. ¿Qué pasa para que se hable el náhuatl en tu casa?
5. ¿Por qué crees que tus papas siguen hablando náhuatl?
6. ¿Consideras que no es importante el náhuatl?
7. ¿Por qué consideras que se está dejando de hablar el náhuatl en la comunidad?

Entrevista a jóvenes

1. ¿Hablas náhuatl?
2. ¿Por qué no hablas náhuatl?
3. ¿Cuál es el motivo de por qué no hablar náhuatl?
4. ¿Alguna vez te interesaste por aprender la lengua náhuatl?
5. ¿Cómo te relacionas con las personas hablantes del náhuatl?
6. ¿Qué sientes o piensas cuando hablan náhuatl?
7. ¿Qué tan importante consideras el seguir hablando náhuatl en la comunidad?

Entrevista Adultos

Nombre:

Edad:

Ocupación:

1. ¿Cuál es su lengua materna?
2. ¿Quién o quienes le enseñaron a hablar náhuatl?

3. ¿Con quienes suele hablar náhuatl?

4. ¿En qué comunidad de la montaña de Texcoco habla bien el náhuatl?

Col. Guadalupe ___ Santa María Tecuanulco ___ Santa Catarina del Monte ___
San Jerónimo Amanalco ___

5. De las comunidades de la montaña ¿es diferente o igual el náhuatl que hablan? ¿Por qué?

6. ¿Qué tan importante considera que los niños y jóvenes aprendan el náhuatl?

7. ¿Por qué se está dejando de hablar el náhuatl?

8. ¿Considera importante la educación que reciben los niños en la escuela bilingüe?

Entrevista a niños de la primaria Kuaujtemok

Nombre:

Edad:

1. ¿Por qué vas a la primaria bilingüe?
2. Para ti ¿qué es ser estudiante de primaria bilingüe?

3. ¿Te hablan náhuatl los maestros en todas las materias o en qué momentos?

4. ¿Por qué crees que te enseñan náhuatl en la primaria bilingüe?

5. ¿En qué espacios de la escuela hablas náhuatl?

6. ¿Con quiénes hablas náhuatl en la escuela?

7. ¿De qué hablan?

8. ¿Consideras que no se debe de enseñar el náhuatl en la escuela?

Entrevista a participantes del curso de Temachtí'ke´

1. ¿Cuál fue el motivo para que sea participe del curso de Temachtí'ke´?
2. ¿Qué recupera como hablante del náhuatl en el curso?
3. ¿De qué manera el curso interviene en la revitalización del náhuatl en Amanalco?
4. ¿Qué beneficios tiene para usted y su familia asistir al curso?
5. ¿Considera importante el seguir hablando el náhuatl en la comunidad?

BIBLIOGRAFÍA

- Appel, René y Muysken, Pieter. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. España, Ariel.
- Aubague, Laurent, Díaz Couder E., Pardo B., (et. al.), (1983). 3.1 Análisis de indiferencias, en: *Dominación y resistencia lingüística en el estado de Oaxaca (El caso de la Mixe Alta)*. México: SEP-UABJO.
- Avilés González, Karla J. y Terven Adriana. (2011). Capítulo 5 “Aquí ya no hablan mexicano... ¡Les da pena!”. Estigmas nahuas en Santa Catarina, Tepoztlán, Morelos, en: *Entre el estigma y la resistencia: Dinámicas étnicas en tiempos de globalización*. México. CIESAS y El Colegio de Michoacán, pp. 181-216.
- Barriga Villanueva, Rebeca, Butragueño, Pedro Martín, (Drs.), (2010). *Historias sociolingüísticas de México Vol. 2*. México D.F.: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.
- Brambillia Rojo y Oracio Francisco (2003). 4.5 La política lingüística y la educación intercultural en la enseñanza del náhuatl, en: *Análisis de la Metodología de Enseñanza del náhuatl como Lengua Meta en los Siglos XIX y XX*. México: UNAM, Facultad de Estudios Superiores Zaragoza
- Castillo Hernández, Mario Alberto. (2000). *El mundo de color de Cuetzalan: un estudio etnográfico en una comunidad nahua*. México: INAH.
- Castillo Hernández, Mario Alberto. (2007). *Mismo mexicano pero diferente idioma: Identidades y actitudes lingüísticas en los maseualmej de Cuetzalan*. México, UNAM, INAH.

- Coronado Suzán, Gabriela. (1999). *Porque hablar dos idiomas es como saber más, sistemas comunicativos ante el México plural*. México. CIESAS. Pp. 65-126
- Crystal, David (2001). *La muerte de las lenguas*. Madrid: Cambridge University Press.
- De León Pasquel, Lourdes (coord.) (2013). *Nuevos senderos en el estudio de la adquisición de lenguas mesoamericanas. Estructura, narrativa y socialización*. México: CIESAS.
- Dietz, Gunther. (2012). *IV. Hacia una etnografía de la educación intercultural, en: Multiculturalismo, interculturalidad y diversidad en educación. Una aproximación antropológica*. México: CFE, pp. 152-209
- Goffman, Erving. (2006). *Estigma: la identidad deteriorada*.- 1ª ed. 10ª reimp.- Buenos Aires: Amorrortu
- Fishman, Joshua. (1995). *Sociología del lenguaje*, Madrid: 4ta edición, Cátedra.
- Flores Farfán, José Antonio. (2009). *Variación, ideologías y purismo lingüístico. El caso del mexicano o náhuatl*. México: CIESAS
- (2012). *Cuaterros somos y toindoma hablamos. Contactos y conflictos entre el náhuatl y el español en el sur de México*. 2da, ed., México: CIESAS.
- Francis, Norbert. (1997). *Malintzin. Bilingüismo y alfabetización en la Sierra de Tlaxcala (México)*, N° 54. Quito-Ecuador: Abya-Yala.
- Hamel, Rainer E., Muñoz Cruz Héctor. (1988). *Desplazamiento y resistencia de la lengua otomí: el conflicto lingüístico en las prácticas discursivas y la reflexividad*, en: *Hamel, Rainer E., Lastra de Suárez, Yolanda y Muñoz*

Cruz Héctor (eds.), (1988). *Sociolingüística latinoamericana X congreso mundial de sociología, México 1982*, México: UNAM, pp. 101-146

Hernández Díaz, Jorge (2000) *¿La educación indígena es una educación bilingüe?*, en: *Inclusión y diversidad. Discusiones recientes sobre la educación indígena en México*, Oaxaca, IEEO (ed.): Colección Voces del Fondo, pp.41-62.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. (2003). *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*. México D.F.: INALI.

----- (2009). Programa de revitalización, fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales 2008-2012, PINALI. México D.F.: INALI

----- (2014). Programa Institucional del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, PROINALI 2014-2018. México D.F.: INALI.

López Callejas, Severo. (2004). El impacto de la propuesta de educación intercultural bilingüe en la escuela primaria “Guadalupe Victoria” de la comunidad del Boxo, Cardonal, Hidalgo. (Un estudio de caso). Tesis (Licenciatura en Sociología). México D.F.: UPN Ajusco.

Lastra, Yolanda. (2003). *Sociolingüística para hispanoamericanos. Una introducción*. 2da ed., México: El Colegio de México.

Moctezuma Zamarrón José Luis. (2001), *De pascolas y venados. Adaptación, cambio y persistencia de las lenguas yaqui y mayo frente al español*, México, S.XXI.

Rebolledo, Resendiz Nicanor y Lepe, Luz María. (Coords.) (2014). *Educación bilingüe y políticas de revitalización de Lenguas Indígenas*. 1era ed., Quito Ecuador: Abya-Yala.

Vargas García, Itzel. (2011) *Actitudes lingüísticas hacia el hñähñú en la comunidad "El Boxo", Valle del Mezquital, Hidalgo; hacia una revitalización lingüística y cultural*. Tesis (Licenciada en Lingüística). México, D.F. Escuela Nacional de Antropología e Historia.

Velasco Cruz, Saúl. (2010). Políticas (y propuestas) de educación interculturales en contraste, en: Velasco Cruz, Saúl y Jablonska Zaborowska, Aleksandra (coords.)(2010). Construcción de políticas educativas. Interculturales en México: debates, tendencias, problemas, desafíos. México: UPN, pp. 63-111

FUENTES ELECTRONICAS

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, Consultado el 7 de Febrero del 2014 de: www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/htm/1.html

Convenio 169 de la OIT sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes, cuadernos de legislación indígena (S/F). México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos indígenas. Consultado el 7 de Febrero del 2014 de: www.cdi.gob.mx/transparencia/convenio169_oit.pdf

Flores Farfán, José Antonio. (2013). Revitalización lingüística y cultural, ejemplos de México, en: Medina Melgarejo, Patricia. (Coord.), (2013). Interculturalidad activa: vamos a aprender maya. México: UPN. Consultado el 6 de Marzo del 2014, de: <file:///C:/Users/a/Downloads/interculturalidad-activa.pdf>

Janés Caarulla, Judit. (2006). Las actitudes hacia la lengua y el aprendizaje lingüístico, en Revista Interuniversitaria de Formación de Profesorado, Vol. 20, sin mes. Universidad de Zaragoza: España, pp. 117-132. Consultado el 7 de Enero del 2015, de: www.redalyc.org/pdf/274/27411341008.pdf

S.E.P. (2011a). Acuerdo número 592. Por el que se establece la articulación de la Educación Básica. México: SEP. Consultado el 7 de Febrero del 2014, de: <http://basica.sep.gob.mx/ACUERDO%20592web.pdf>

S.E.P. (2011b). Plan de estudios 2011, Educación Básica. México: SEP. Consultado el 7 de Febrero del 2014, de: http://www.excelduc.org.mx/sys-uploads/documentos/plan_de_estudios_2011_educacion_basica..pdf

López Callejas, Severo (2013). Anexo I. Políticas lingüísticas-culturales en educación para los pueblos indígenas. Del bilingüismo al monolingüismo intercultural, en: Medina Melgarejo, Patricia. (Coord.), (2013). Interculturalidad activa: vamos a aprender maya. México: UPN. Consultado el 6 de Mayo del 2014 de: <file:///C:/Users/a/Downloads/interculturalidad-activa.pdf>

REFERENCIAS DE INFORMACIÓN DE TRABAJO DE CAMPO. ENTREVISTAS

Báez. (2014). Entrevista a Profesor, San Jerónimo Amanalco.

Niños

Avelaira García. (2014). Entrevista a niño, San Jerónimo Amanalco.

Sosa Domínguez. (2015). Entrevista a niña, San Jerónimo Amanalco.

Jóvenes

Durán Arias. (2014). Entrevista a joven, San Jerónimo Amanalco.

Juárez Durán. (2015). Entrevista a joven, San Jerónimo Amanalco.

Juárez Trinidad. (2015). Entrevista a joven, San Jerónimo Amanalco.

López Hernández, L. E. (2014). Entrevista a joven, San Jerónimo Amanalco.

N/D. (2014). Entrevista a joven, San Jerónimo Amanalco.

N/D. (2015). Entrevista a joven, San Jerónimo Amanalco.

Pérez Victores. (2014). Entrevista a joven, San Jerónimo Amanalco.

Popoca Ochoa. (2015). Entrevista a joven, San Jerónimo Amanalco.

Sánchez Durán, E. (2014). Entrevista a joven, San Jerónimo Amanalco.

Zúñiga Uribe. (2015). Entrevista a joven, San Jerónimo Amanalco.

Adultos

Durán Aguilar. (2014). Entrevista a adulto, San Jerónimo Amanalco.

Durán Arias. (2014). Entrevista a adulto, San Jerónimo Amanalco.

Durán López. (2014). Entrevista a adulto, San Jerónimo Amanalco.

Hernández Juárez. (2014). Entrevista a adulto, San Jerónimo Amanalco.

Espinoza Méndez. (2014). Entrevista a adulto, San Jerónimo Amanalco.

N/D. (2014). Entrevista a adulto, San Jerónimo Amanalco.

Curso de Temachtí'ke'

Durán Chávez. (2014). Entrevista a participante del curso de Temachtí'ke', San Jerónimo Amanalco.

Espinoza Méndez, M.C. (2014). Entrevista a participante del curso de Temachti'ke', San Jerónimo Amanalco.

Espinosa Méndez, E. (2014). Entrevista a participante del curso de Temachti'ke', San Jerónimo Amanalco.

López. (2014). Entrevista a participante del curso de Temachti'ke', San Jerónimo Amanalco.

Méndez Durán. (2014). Entrevista a participante del curso de Temachti'ke', San Jerónimo Amanalco.

Rojas Xochimil. (2015). Entrevista a participante del curso de Temachti'ke', San Jerónimo Amanalco.